

Suits E1 Pilot Part 1 & 2

Time	Subtitle	Translation
58s	HE WANTS TO KNOW WHAT'S HAPPENING TO HIS DEAL.	제럴드 테이트가 와서 어떻게 된 건지 묻네요
1:00	- GO GET HARVEY.	하비를 불러와
1:01	- TRUST ME, I CAN HANDLE GERALD TATE.	믿어주세요, 제럴드 테이트는 저도 상대할 수 있어요
1:10	- I'M SORRY, YOU SAY THE BET'S TO ME?	뭐라고요? 제가 맘에 드신다고요?
1:13	- HARVEY, WHEN ARE YOU GONNA LEAVE PEARSON AND WORK FOR A MAN?	하비, 언제 피어슨을 떠나 우리 회사로 올 거지?
1:16	- I'LL LEAVE JESSICA ANYTIME YOU WANT. YOU JUST HAVE TO FORMALLY ASK.	언제든지 가능하죠 공식적으로 제안만 하세요
1:19	THEN, AFTER THAT, WHY DON'T YOU FORMALLY ASK SANTA CLAUS TO BRING YOU A PONY,	산타클로스가 나타나서 조랑말을 안겨드릴 겁니다
1:23	'CAUSE I'M NOT LEAVING JESSICA. I CHECK.	전 제시카를 떠나지 않습니다 -체크 -더 올려
1:26	- RAISE. FIVE THOUSAND.	-체크 -더 올려 5천
1:30	- I'M ALL-IN.	모두 걸겠습니다
1:41	YOU CAN PAY ME LATER. I GOT TO GO.	계산은 나중에 하세요 급한 일이 있어서요
1:44	GENTLEMEN.	실례하겠습니다
1:48	- I'M PAYING YOU MILLIONS, AND YOU'RE TELLING ME I'M GONNA GET SCREWED?	수십억을 받으면서 일을 이렇게 하는 거요?
1:52	- JESSICA, HAVE I COME AT A BAD TIME?	수십억을 받으면서 일을 이렇게 하는 거요? 제시카 들어가도 되겠습니까?
1:55	- GERALD, THIS IS HARVEY SPECTER.	제럴드, 이쪽은 하비 스펙터예요
1:58	HE'S OUR BEST CLOSER.	최고의 마무리 투수죠
2:00	- WELL, IF YOU'RE THE BEST CLOSER, WHERE THE HELL YOU BEEN FOR THE LAST THREE HOURS?	최고의 마무리 투수님은 3시간 동안이나 어디 계셨소?
2:04	- WELL, GERALD, I SPECIALIZE IN TROUBLED SITUATIONS,	제럴드, 이런 일이 바로 제 전공입니다
2:06	AND WHEN I LEFT HERE AT 7:00 P.M., THIS DEAL WASN'T IN JEOPARDY,	퇴근할 때만 해도 위태로운 상황이 아니었어요
2:09	SO I'M JUST TRYING TO FIGURE OUT WHAT HAPPENED IN THE INTERIM.	이후에 무슨 일이 있었는지 알아야겠습니다
2:11	- WE KEEP OFFERING MORE MONEY. THEY KEEP REJECTING IT.	더 많은 돈을 제시하는데 계속 거절하고 있소
2:13	IT'S LAST-MINUTE BAD FAITH BULLSHIT.	마지막 순간에 뒤통수를 치고 있는 거지

2:15	- SAYS HERE THAT COOPER WON'T BE STAYING ON AS HONORARY VICE PRESIDENT.	쿠퍼가 명예 부회장직에서 물러나겠다고 돼 있네요
2:19	- THAT'S RIGHT. I DON'T WANT HIM AROUND.	맞소, 그놈이 얼쩡거리는 건 싫어요
2:21	- HE WOULDN'T BE AROUND. IT'S AN HONORARY POSITION.	얼쩡거릴 것도 없죠 그냥 명예직이잖아요
2:24	- I DON'T GIVE A SHIT.	그런 건 상관없소
2:26	- WELL, I THINK YOU DO,	상관있어요 바뀐 건 그것뿐이에요
2:27	BECAUSE THAT'S WHAT'S CHANGED SINCE I LEFT,	상관있어요 바뀐 건 그것뿐이에요 오히려 당신이 뒤통수를 치겠다는 거잖아요
2:29	WHICH MEANS IT'S YOU WHO'S BEEN DEALING IN BAD FAITH.	오히려 당신이 뒤통수를 치겠다는 거잖아요
2:31	- WELL, NOW THAT YOU'VE GOT A GRASP ON WHAT'S HAPPENED IN THE GODDAMN INTERIM,	좋소, 무슨 일인지 다 파악했으니
2:35	WHAT ARE YOU GONNA DO ABOUT IT?	이제 어떻게 할 거요?
2:36	BECAUSE HE'S NOT GETTING THAT TITLE.	난 어떤 명예직 자리도 주지 않을 거요
2:39	- WELL, LET ME MAKE SURE I UNDERSTAND THIS, OKAY?	상황을 정리해 보죠
2:41	WE NEGOTIATED A DEAL THAT GAVE YOU EVERYTHING YOU WANTED,	원하는 걸 얻게 해드리려고 협상했고
2:44	MR. COOPER SIGNED IT, AND NOW YOU WON'T CLOSE	쿠퍼의 서명까지 받았는데 그의 마지막 자존심까지 뺏어야겠다는 건가요?
2:47	UNTIL WE TAKE AWAY THE LAST SHRED OF HIS DIGNITY?	그의 마지막 자존심까지 뺏어야겠다는 건가요?
2:49	- BINGO. - WELL, THAT'S NOT GONNA HAPPEN.	-그렇소 -그럴 일은 없을 겁니다
2:51	- AND WHY THE HELL NOT? - BECAUSE I LIKE MR. COOPER,	-왜죠? -전 쿠퍼 씨가 좋거든요
2:53	AND MY FIRM DOESN'T OPERATE IN BAD FAITH.	저희는 뒤통수를 치지도 않고요
2:56	- OH. I SEE HOW IT IS.	알겠소, 이런 식이란 말이군
2:58	INSTEAD OF WORKING COOPER, YOU'RE WORKING ME.	자넨 쿠퍼와 일하는 게 아니라 나와 일하는 거요
3:03	WELL, WHY DON'T YOU TAKE YOUR PANSY ATTITUDE BACK IN THERE AND MAKE HIM SIGN MY DEAL?	계집애처럼 굴지 말고 서명이나 받아 오시지?
3:07	OR I'LL PAY SOMEONE ELSE YOUR MONEY TO DO IT FOR ME.	아니면 다른 놈에게 돈을 주고 시킬 테니까
3:10	- FIRST OF ALL, GERALD,	이런 짓을 해놓고도
3:12	IF YOU THINK ANYONE'S GONNA TOUCH THIS DEAL	이런 짓을 해놓고도 다른 변호사를 찾을 수 있다고 생각하면 큰 착각입니다
3:13	AFTER YOUR BAD FAITH, YOU'RE MISTAKEN.	다른 변호사를 찾을 수 있다고 생각하면 큰 착각입니다

3:17	SECOND, THE WAY OUR AGREEMENT WORKS IS,	둘째로, 저희와 한 계약에 따르면
3:20	THE MINUTE COOPER SIGNED THE DEAL WHICH GAVE YOU EVERYTHING YOU WANTED,	쿠퍼 씨가 회사를 넘겨주도록 계약서에 서명하는 즉시
3:23	OUR FEE WAS DUE AND PAYABLE, WHICH IS WHY AT 7:30	수수료가 저희에게 입금되게 되어 있습니다 보시다시피 오늘 7시 30분에
3:26	I RECEIVED CONFIRMATION OF A WIRE TRANSFER	보시다시피 오늘 7시 30분에 예탁된 수수료 전부가 제 계좌로 이체됐습니다
3:29	FROM ESCROW INDICATING PAYMENT IN FULL.	예탁된 수수료 전부가 제 계좌로 이체됐습니다
3:38	SO I'D SAY THE BALL'S IN YOUR COURT, BUT THE TRUTH IS YOUR BALLS ARE IN MY FIST.	좋을 대로 하셔도 되지만 선택의 여지는 없네요
3:43	NOW I APOLOGIZE IF THAT IMAGE IS TOO PANSY FOR YOU,	너무 계집애같이 보였다면 죄송합니다
3:46	BUT I'M COMFORTABLE ENOUGH WITH MY MANHOOD TO PUT IT OUT THERE.	하지만 제 남자다움에 만족하고 있습니다
3:49	NOW GET YOUR ASS IN THERE AND CLOSE THE GODDAMN DEAL.	들어가서 망할 거래를 끝내도록 하시죠
3:54	- YOU GONNA LET HIM TALK TO ME LIKE THIS?	이따위로 말하게 둘 거요?
3:56	- HARVEY SPEAKS FOR THE FIRM.	하비 입장이 회사의 입장입니다
4:11	WE GOT PAID BEFORE GERALD SIGNED THE DEAL?	제럴드가 사인도 하기 전에 수수료를 받는다고?
4:14	- WHAT ARE YOU TALKING ABOUT? THIS IS A MEMO ABOUT SOME FIRE DRILL ON TUESDAY.	무슨 얘기예요? 화요일, 소방훈련 협조문인데
4:18	- HUH. - YOU'RE THE BLUE TEAM CAPTAIN. YOU GET TO WEAR A FIRE HAT.	제시카는 블루 팀 대표라 소방관 모자를 써야 한다답니다
4:54	- TIME'S UP.	시간 다 됐습니다
4:56	PENCILS DOWN.	연필 내려놓으세요
4:59	EXCUSE ME. DO I KNOW YOU FROM SOMEWHERE?	잠깐, 어디선가 본 적이 있는 것 같은데?
5:02	- NO, I DON'T THINK SO. I HAVE A PRETTY GOOD MEMORY FOR FACES.	아닐걸요 얼굴은 기억 잘하거든요
5:06	- SO DO I.	나도 그렇다네
5:10	- SORRY. - I GOT IT.	-죄송합니다 -내가 줍지
5:25	HEY.	이봐
5:27	HEY, STOP! YOU IN THE CAP!	거기 모자 쓴 녀석, 멈춰
6:01	- WHAT DID YOU GET ME?	몇 점이야?
6:03	- WHAT I SAID I WAS GONNA GET YOU.	될 거라고 했잖아 158점이야
6:04	A 158. - I TOLD YOU I WANTED A 175.	될 거라고 했잖아 158점이야 175점을 부탁 했잖아

6:07	- AND I TOLD YOU ONLY ONE OUT OF 100 PEOPLE CAN SCORE THAT.	그런 점수는 1백 명 중 한 명뿐이라고 말했지
6:10	YOU'RE A B-MINUS STUDENT. YOU GOT 1,000 ON YOUR SATs.	네 성적은 B 마이너스고 SAT는 1천 점인데 1,000
6:13	IF I GET YOU A 175, THEY'LL KNOW YOU CHEATED.	네 성적은 B 마이너스고 SAT는 1천 점인데 175점이면 들통 날 점수라고
6:15	- SO ONLY A GENIUS LOSER CAN GET A 175?	너같이 잘난 놈만 175점을 받을 수 있다?
6:17	- (sighs) ACTUALLY, NO. I WOULD GET A 180.	너같이 잘난 놈만 175점을 받을 수 있다? 아니, 난 180까지 받아
6:21	NOW CAN I HAVE MY MONEY, PLEASE?	이제 내 돈 좀 줄래?
6:31	- THEN WHY DON'T YOU GO CALL THE POLICE?	-반밖에 안 되잖아 -경찰에 신고하시든가
6:55	- (groans) I GOT TO GET MY SHIT TOGETHER.	이 짓도 때려치워야지
6:59	- THAT'S THE BEST CHEESEBURGER I'VE HAD IN MY LIFE.	최고의 치즈버거였어
7:02	- IT'S FROM MONDAY, TREVOR.	월요일에 산 거야, 트레버
7:05	LOOK, MAN, I'M SERIOUS. I ALMOST GOT CAUGHT TODAY.	난 심각하다고 오늘은 거의 잡힐 뻔했어 약도 끊고 마음 잡아야 해
7:08	I'VE GOT TO STOP GETTING STONED. I'VE GOT TO GET MY ACT TOGETHER.	오늘은 거의 잡힐 뻔했어 약도 끊고 마음 잡아야 해
7:11	- DUDE, LOOK AT ME. YOU CAN BURN BUD AND STILL BE A SUCCESS.	나를 봐 마약을 해도 성공하잖아
7:15	- YOU SELL POT FOR A LIVING.	넌 약 팔아서 먹고살잖아
7:17	- STILL SAPS THE MOTIVATION. ALL I'M SAYING IS, YOU WANT IN,	말이 안 통하네 내 말은, 네가 원하기만 하면
7:21	YOU ARE IN.	언제든 할 수 있어
7:23	- YOU KNOW, THAT IS WORD FOR WORD YOUR OFFER BEFORE I GOT CAUGHT CHEATING ON YOUR MATH TEST IN THE THIRD GRADE.	3학년 수학시험 대신 봐줄 때 네가 했던 말이야
7:29	- GODDAMN MEMORY. - STOP.	-그놈의 기억력 -하지 마
7:32	- LOOK, NO ONE'S GONNA SUSPECT YOU'RE A DEALER.	아무도 널 마약상으로 안 볼 거야
7:34	I MEAN, LOOK AT ME. THIS IS A \$2,000 SUIT, MIKE.	날 봐, 이 정장은 2천 달러짜리야
7:37	I GOT, LIKE, 12 OF 'EM.	이런 게 열두 벌은 더 있어
7:38	I TAKE ON REAL SOFTWARE PROJECTS.	일종의 소프트웨어 개발 같은 거야
7:40	I HAVE CLIENTS WHO BRING ME BRIEFCASES FILLED WITH CASH,	고객들이 서류가방 가득 현금을 담아오면
7:44	AND I HAND THEM IDENTICAL BRIEFCASES WITH VACUUM-SEALED BUD. I'M TELLING YOU, MAN, HIDE IN PLAIN SIGHT.	난 똑같은 가방에 포장한 대마초를 담아주지

- 7:51 - OKAY, SO WHAT DO YOU NEED ME FOR?
나한테 뭘 원하는데?
- 7:52 - WELL, I HAVE A CLIENT COMING IN FROM OUT OF TOWN,
멀리서 오는 손님이 있어
- 7:55 AND I CAN'T MEET HIM,
내가 만나기는 힘들고
- 7:57 AND I NEED SOMEONE I CAN TRUST TO MAKE THE DROP.
믿고 맡길 운반책이 필요해
- 8:01 IT'S TOTALLY SAFE.
안전한 거야
- 8:03 COME ON, HELP A BROTHER OUT.
그러니까 좀 도와줘
- 8:06 - TREVOR, A PERSON IS MORE LIKELY TO DIE
그러니까 좀 도와줘 텍사스에선 마약 운반하다 죽을 가능성이
- 8:08 WHILE DEALING DRUGS THAN THEY WOULD BE ON DEATH ROW...
텍사스에선 마약 운반하다 죽을 가능성이 사형수보다 높은 거 알지?
- 8:11 IN TEXAS.
사형수보다 높은 거 알지?
- 8:12 - WAIT. WHAT ARE YOU TALKING ABOUT?
잠깐, 무슨 소리야?
- 8:13 - IT'S FROM FREAKONOMICS. DO YOU READ ANYTHING THAT I GIVE YOU?
괴짜 경제학에 나오잖아 내가 준 거 하나라도 읽어?
- 8:16 IT DOESN'T MATTER,
상관없어 어차피 난 안 할 거야
- 8:18 BECAUSE YOU HAVE TO FIND SOMEBODY ELSE. I'M NOT INTERESTED.
상관없어 어차피 난 안 할 거야 난 관심 없어
- 8:20 - NOT INTERESTED IN WHAT? - WHAT ARE YOU DOING HERE?
뭐에 관심 없는데?
- 8:23 YOU SAID YOU WERE GONNA STAY AT YOUR PLACE TONIGHT.
어쩐 일이야? 오늘은 너희 집에서 잔다며
- 8:25 - HI, SWEETIE. WHAT A PLEASANT SURPRISE.
안녕, 자기야 깜짝 놀랐잖아
- 8:28 I'M SO GLAD YOU STOPPED BY. - YEAH.
들려줘서 너무 고마워
- 8:30 WE'RE IN THE MIDDLE OF SOMETHING.
우리가 뭘 하던 중이야
- 8:31 - WHAT ARE YOU IN THE MIDDLE OF?
뭘 하던 중인데?
- 8:34 - TREVOR'S TRYING TO SET ME UP.
트레버가 날 엮어주려고 했어
- 8:36 - THAT'S TERRIFIC. UH, WHO'S THE-- THE LUCKY GIRL?
끌내준다 어떤 여잔데?
- 8:39 - I'M TRYING TO GET HIM TO WORK FOR ME.
같이 일하자고 한 거야
- 8:41 - THAT'S A GREAT IDEA. IT WILL TAKE SOME STRESS OFF TREVOR,
좋은 생각이네 트레버는 스트레스도 덜고
- 8:45 AND YOU'LL PICK UP WRITING CODE LIKE YOU DO EVERYTHING ELSE.
다른 거 잘하는 것만큼 프로그래밍 실력도 늘겠네
- 8:47 - ALL RIGHT. I GOT TO GO.
알겠어, 이제 가봐야겠다
- 8:49 I GOT TO GET UP EARLY TO SEE MY GRANDMOTHER AND PAY THEM ANOTHER MONTH.
할머니 보러 가서 병원비도 내야 해
- 8:55 - GOOD NIGHT. - BYE.
-잘 가 -안녕

8:59	- HOW DID YOU KNOW GERALD WOULDN'T LOOK AT THAT MEMO?	제럴드가 안 읽을 줄 어떻게 알았어?
9:02	- BECAUSE A CHARGING BULL ALWAYS LOOKS AT THE RED CAPE, NOT AT THE MAN WITH THE SWORD.	성난 소는 빨간 망토만 보지 투우사는 안 보이거든요
9:06	- BY THE WAY, I'VE SET UP A MEETING	성난 소는 빨간 망토만 보지 투우사는 안 보이거든요 존 도커리와 다음 주에 약속 잡아놨어
9:08	FOR YOU AND JOHN DOCKERY NEXT WEEK.	존 도커리와 다음 주에 약속 잡아놨어
9:10	- DOCKERY? HE'S SKADDEN'S BIGGEST CLIENT.	존 도커리와 다음 주에 약속 잡아놨어 도커리? 스케든의 최대 고객이잖아요
9:11	- NOT ANYMORE. HE'S LOOKING AROUND.	이젠 아냐 눈을 돌리고 있어
9:14	HE WANTS US TO ASSESS WHERE HE'S VULNERABLE TO A TAKEOVER.	이젠 아냐 눈을 돌리고 있어 테니스로 친해져 봐
9:18	HE PLAYS TENNIS. I WANT YOU TO CLOSE HIM.	테니스로 친해져 봐
9:19	- CONSIDER IT DONE.	그러죠
9:21	- THEN YOU ARE OFFICIALLY DISMISSED FOR THE EVENING. - CHEERS.	그럼, 이제 오늘 일은 모두 끝났어
9:25	- WELL, YOU TWO SEEM TO BE CELEBRATING SOMETHING.	-건배 -축하할 일이 있으신가 봐요
9:28	- MM-HMM. WE ARE.	그래요
9:30	IN FACT, YOU ARE LOOKING AT THE BEST CLOSER THIS CITY HAS EVER SEEN.	최고의 마무리 투수예요
9:33	- CLOSER, HUH?	마무리 투수요?
9:34	BASEBALL? - ATTORNEY.	-야구 선수세요? -변호사입니다
9:36	I CLOSE SITUATIONS.	협상을 마무리 짓죠
9:37	- HMM. SO YOU ONLY CARE ABOUT MONEY?	돈만 아는 사람이란 말이네요?
9:39	- THE TRUTH IS, I DO IT FOR THE CHILDREN.	아이들을 위해서 하는 일이에요
9:43	I'M LISA. - HARVEY.	-전 리사예요 -하비입니다
9:47	LISA, I DON'T NORMALLY DO THIS,	리사, 제가 원래 안 이러는데
9:49	BUT SINCE WE ARE CELEBRATING,	보다시피 축하할 일도 생겼고
9:51	WHAT TIME DO YOU GET OFF TONIGHT?	몇 시에 퇴근하는지 알 수 있을까요?
9:53	- GLAD YOU ASKED.	물어봐 줘서 고마워요
9:54	I GET OFF AT TEN PAST "I'M NEVER GOING OUT WITH YOU."	10시 넘어서 퇴근하지만 당신과는 안 놀아요
10:02	- I GUESS YOU'RE NOT THE BEST CLOSER THIS CITY'S EVER SEEN.	최고의 마무리 투수 되기는 아직 이른 것 같아

10:47	- MORNING.	잘 잤어요?
10:50	- LISA, THIS WAS LOVELY, BUT I'M AFRAID IT'S TIME TO GO.	리사, 즐거웠지만 이젠 출근 시간이에요
10:53	- AW, CAN'T WE HANG OUT? I CAN MAKE YOU BREAKFAST.	아침 만들어 줄게요
10:57	- I HATE TO MISS A WORKOUT, AND I REALLY NEED TO BE IN THE OFFICE BY 7:30.	운동도 해야 하고 7시 30분까지 출근해야 해요
11:03	'CAUSE I WAS KIND OF THINKING	안됐네요 내 배 위에 음식을 올려놓고 먹게 해줄까
11:05	MAYBE YOU COULD EAT IT OFF MY STOMACH.	내 배 위에 음식을 올려놓고 먹게 해줄까 생각하고 있었는데
11:10	- I GUESS IF I SKIP THE GYM, I CAN STILL GET IN BY 9:00.	운동을 빠지면 9시까지는 출근하겠네요
11:27	- I HEAR SOMEONE'S NOT TAKING THEIR PILLS.	약을 안 드신다면서요?
11:31	- BECAUSE THEY'RE TRYING TO POISON ME.	독을 주려고 하니까
11:33	- GRAMMY, THAT'S CRAZY.	할머니 말도 안 되는 소리예요
11:35	DR. SHRAGER GAVE ME HER WORD SHE WOULDN'T POISON YOU UNTIL JANUARY.	슈레거 선생님이 1월까지는 독약을 안 주신 데요
11:39	IF SHE DOES IT BEFORE THEN, SHE CAN'T COUNT IT TOWARDS NEXT YEAR'S QUOTA.	그래야 내년에 독살할 사람 수를 맞출 수 있대요
11:45	OH, WHAT DID I TEACH YOU?	가르쳐 드린 거 있죠?
11:51	- MICHAEL, I'M NOT GONNA BE AROUND FOREVER.	マイ클, 내가 언제까지 네 곁에 있진 못할 거다
11:54	AND I WANT YOU TO STOP WITH THAT STUFF.	이런 건 그만했으면 해
12:00	- WHAT STUFF?	어떤 거요?
12:02	- I MAY BE OLD, BUT I'M NOT AN IDIOT.	내가 늙긴 했지만 바보는 아니야
12:06	I KNOW LIFE HAS BEEN HARD FOR YOU,	그동안 힘들었던 거 안다
12:08	BUT YOU'RE NOT A KID ANYMORE,	하지만 너도 다 컸어
12:10	AND I WANT YOU TO PROMISE YOU'RE GONNA START LIVING UP TO YOUR POTENTIAL.	앞으로 너답게 살겠다고 약속해다오
12:19	- I PROMISE.	약속해요
12:24	- I'M NOT SAYING THAT I HAVEN'T BEEN CHARMED BY HARVEY,	하비가 능력 있단 건 알지만
12:26	BUT IT'S JUST SO PATRONIZING	하비가 능력 있단 건 알지만 그놈에겐 중요한 일을 맡기면서
12:28	WHEN YOU SAY THAT HE CAN HANDLE THOSE THINGS	그놈에겐 중요한 일을 맡기면서 저한텐 잡일 만 하라고 하는 건 불공평하지 않습니까?

12:30	AND, "LOUIS, YOU CAN ONLY HANDLE THIS."	저한텐 잡일만 하라고 하는 건 불공평하지 않습니까?
12:31	JESSICA, I COULD HAVE HANDLED GERALD TATE.	제럴드도 제가 맡을 수 있었다고요
12:33	- AND I TOLD YOU I DISAGREE.	그건 안 된다고 말했어
12:35	- WHY? - BECAUSE WHEN YOU PUT	-왜요? -왜냐면... 불같은 남자 둘이 붙으면 될 일도 안 되니까
12:36	TWO BULLIES IN THE SAME ROOM TOGETHER, THINGS GENERALLY DON'T GO SO WELL.	불같은 남자 둘이 붙으면 될 일도 안 되니까
12:40	- IT'S 9:30. NICE OF YOU TO SHOW UP TWO HOURS AFTER WE OPEN FOR BUSINESS.	9시 39분에야 나타났네 난 두 시간 전부터 일했는데
12:43	AND I SEE THAT YOU'RE ALSO TRYING TO LOOK LIKE A PIMP.	옷은 꼭 포주처럼 입고
12:45	- MY BAD, LOUIS. I WAS OUT LATE LAST NIGHT.	미안해, 루이스 어제 늦게까지 놀았거든
12:48	WHEN I WOKE UP, THIS IS THE SUIT	미안해, 루이스 어제 늦게까지 놀았거든 아침에 깨보니 네 아내가 이 옷을 골라주더라
12:49	YOUR WIFE PICKED OUT FOR ME.	아침에 깨보니 네 아내가 이 옷을 골라주더라
12:50	- AND THAT WOULD BE FUNNY IF I'D ACTUALLY BEEN MARRIED. - MOVING ALONG.	-내가 유부남이면 웃겼겠지 -본론으로 넘어 가서
12:54	- YOU'RE NOT MARRIED? - RECRUITING. HARVEY.	-결혼 안 했어? -신입 채용 말이야, 하비
12:56	YOUR INTERVIEWS ARE SET UP FOR TOMORROW.	-결혼 안 했어? -신입 채용 말이야, 하비 인터뷰는 내일로 잡았어
12:58	- WHAT? WHY DON'T WE JUST HIRE THE HARVARD SUMMER ASSOCIATE DOUCHE?	왜요? 하버드랑 제휴한 하계 인턴 갖다 쓰면 안 돼요?
13:01	- I THINK IF YOU LISTEN TO THE PHRASING OF THAT QUESTION, YOU'LL COME UP WITH AN ANSWER.	네 질문을 잘 생각해보면 답을 알 수 있을 것 같은데
13:05	- WE NEED PEOPLE WHO THINK ON THEIR FEET,	스스로 판단할 줄 아는 사람이 필요합니다
13:07	NOT ANOTHER CLONE WITH A ROD UP HIS ASS.	잘난 줄 아는 헛똑똑이들 말고요
13:08	- HARVEY, THE FACT THAT WE ONLY HIRE FROM HARVARD	하비, 하버드 출신만 뽑는 건 다른 출신들을 쓰는 것보다
13:10	GIVES US A CACHE THAT'S A LITTLE MORE VALUABLE	하비, 하버드 출신만 뽑는 건 다른 출신들을 쓰는 것보다 차별화를 가져다준다고
13:13	THAN HIRING A KID FROM RUTGERS.	차별화를 가져다준다고
13:17	- YOU WENT TO HARVARD LAW. - I'M AN EXCEPTION.	-너도 하버드 나왔잖아 -전 예외고요
13:20	- FIND ME ANOTHER ONE.	하나 더 구해와
13:21	- CAN WE PLEASE SKIP THE RECRUITING?	안 뽑으면 안 될까요?

13:23	I WORK BETTER ALONE ANYWAY.	안 뽑으면 안 될까요? 전 혼자 일하는 게 편한데
13:25	- WELL, I WOULD, HARVEY, EXCEPT ALL SENIOR PARTNERS GET AN ASSOCIATE.	알지만, 시니어 파트너들은 다 신입을 데리고 있어야 해
13:29	IT'S JUST A RULE.	규칙이 그래
13:31	/- I'M SORRY, WHAT?	잠깐만, 뭐라고요?
13:34	JESSICA, I DESERVE THAT PROMOTION.	제시카 저도 승진할 자격 있어요
13:35	MY BILLABLES DESTROY HIS.	제시카 저도 승진할 자격 있어요 근무시간도 훨씬 길다고요
13:38	AND I'M HERE NIGHT AND DAY DOING WHATEVER'S NEEDED	밤낮 안 가리고 일했고요
13:40	INSTEAD OF SWANNING IN AND OUT OF HERE WHENEVER I PLEASE.	누구처럼 맘대로 싸돌아다니지도 않았어요
13:43	- I MUST ADMIT, HE DOES MAKE ME SOUND VERY SWAN-LIKE.	내가 엄청 싸돌아다닌 것처럼 얘기하네
13:45	- HARVEY, SHUT UP.	하비 입 다물어
13:49	LOUIS, THIS IS HOW IT IS.	루이스, 어쩔 수가 없어
13:51	ALL RIGHT, NOW YOU TWO MAKE NICE.	이제 서로 화해해
13:55	- LOUIS, I APOLOGIZE. I WAS OUT OF LINE.	루이스, 미안해 내가 지나쳤어
13:58	NOW IF YOU'LL JUST LET ME TEXT YOUR PRETEND WIFE THAT I JUST MADE SENIOR PARTNER, I--	시니어 파트너가 됐다고 네 아내에게 알리기 만 할게
14:03	WHAT? TOO FAR?	시니어 파트너가 됐다고 네 아내에게 알리기 만 할게 너무한 건가? 존재하지도 않는 사람이잖아
14:06	COME ON, SHE DOESN'T EVEN EXIST!	너무한 건가? 존재하지도 않는 사람이잖아
14:08	- HOW WAS THAT NICE? - IT'S NOT MEAN.	-그게 화해하는 거야? -내 탓이 아니에요
14:09	LOUIS, COME ON! LOUIS! JUST MESSING AROUND WITH YOU.	-그게 화해하는 거야? -내 탓이 아니에요 루이스, 장난이야
14:14	- YOUR GRANDMOTHER'S GETTING WORSE.	할머니 상태가 점점 안 좋으세요
14:16	I NEED TO MOVE HER TO FULL CARE, OR I'LL HAVE TO TRANSFER HER TO THE STATE FACILITY.	24시간 관리를 안 받겠다면 복지시설로 옮길 수밖에 없어요
14:19	- I WON'T PUT HER IN A STATE FACILITY.	24시간 관리를 안 받겠다면 복지시설로 옮길 수밖에 없어요 그럴 수는 없어요
14:21	- THEN I'M AFRAID YOU'LL HAVE TO COME UP WITH \$25,000.	그럼 2만 5천 달러를 갖고 와야 해요
14:25	- (sighs) THEN I WILL.	알았어요
14:40	TREVOR, I'M IN. ONE-TIME DEAL.	트레버, 할게 딱 한 번이야 2만 5천 달러, 줄래 말래?

14:44	I WANT 25. TAKE IT OR LEAVE IT.	딱 한 번이야 2만 5천 달러, 줄래 말래? '위 클린 재활 간호 센터'
14:45	- I'LL TAKE IT. THERE'S A BRIEFCASE IN MY ROOM.	줄게 내일 내 방에 있는 서류가방을 칠튼 호 텔 2412호에 갖다 줘
14:48	PICK IT UP TOMORROW, TAKE IT TO ROOM 2412 AT THE CHILTON HOTEL ON PARK AVENUE.	내일 내 방에 있는 서류가방을 칠튼 호텔 2412호에 갖다 줘
14:52	NOW, YOU CAN'T GO TO A LUXURY HOTEL LOOKING LIKE A DELIVERY GUY, SO SHAVE, COMB YOUR HAIR, BUY A SUIT.	배달원처럼 안 보이게 면도랑 이발도 하고 정 장도 사
14:58	- THAT'S A HELL OF A LOT TO ASK, MAN. - WELL, I'M NOT ASKING YOU. I'M PAYING YOU \$25,000.	-요구가 많은데? -2만 5천을 주는데 요구라 니
15:02	OKAY?	알았어
15:06	- DONNA, CLEAR MY SCHEDULE TOMORROW. YOU AND I ARE HIRING A NEW ASSOCIATE.	도나, 내일 일정 비워놔 신입 뽑아야 해
15:09	- DONE. - TELL ME,	알겠어요
15:11	DOES THIS SUIT MAKE ME LOOK LIKE A PIMP?	이 옷이 포주처럼 보여?
15:15	- YEAH, A LITTLE BIT.	네, 조금요
15:20	- YEAH, HE'S IN. I'LL TAKE IT.	하겠대요
15:23	- GOOD.	좋아
15:25	- I'M GONNA GO TAKE A PISS.	오줌 좀 누고 올게요
15:32	KEY?	열쇠
15:34	- 24 HOURS, WE'LL KNOW IF THIS NEW BUYER'S A COP.	24시간 후면 손님인지 경찰인지 알 수 있겠 지
15:36	- WHY DIDN'T YOU TELL TREVOR HE MIGHT BE SENDING HIS GUY INTO A SETUP?	함정일지 모른다고 트레버한테 왜 안 알려줬 어?
15:39	- SAME REASON WHY I DON'T TELL GINA I'M BANGING HER SISTER.	내가 여자친구한테 개 언니랑 했다고 말 하겠 어?
15:42	IT'LL ONLY CAUSE TROUBLE.	골치만 아파
15:44	WHAT'S UP?	뭐야?
15:45	- I'M JUST GONNA TAKE OFF.	전 그만 가볼게요
15:49	- I DON'T THINK YOU SHOULD. WHY DON'T YOU STAY WITH US TILL TOMORROW?	안 될 것 같은데 내일까지 여기 있는 게 어 때?
15:52	NOW GIVE ME YOUR CELL PHONE.	휴대폰 줘
15:54	GIVE ME YOUR PHONE. - ALL RIGHT.	-얼른 내놔 -알았어요
15:57	- DON'T EVEN THINK ABOUT WARNING YOUR BOY.	친구한테 알려줄 생각은 마
16:00	'CAUSE IF THESE GUYS ARE COPS, WHOEVER'S HOLDING THAT WEED	친구한테 알려줄 생각은 마 이 손님이 경찰이 라면 감방에서 제대로 썩을 테니까

16:02	IS GOING TO JAIL FOR A LONG TIME.	이 손님이 경찰이라면 감방에서 제대로 썩을 테니까
16:13	(door opening)	'칠튼 호텔 2412호실'
16:16	- HEY. - HEY. GOD, YOU SCARED THE HELL OUT OF ME.	-안녕 -안녕, 깜짝 놀랐네
16:19	- SORRY.	미안
16:21	LOOK AT YOU!	보기 좋은데
16:24	YOU LOOK GREAT. - THANKS.	-멋있어 -고마워
16:25	- TELL ME YOU DECIDED TO WORK WITH TREVOR. - YEAH. TRIAL BASIS. YEAH.	-트레버랑 일하기로 했구나 -응, 그냥 시험삼아
16:32	- WHAT ARE YOU DOING HERE?	넌 어쩐 일이야?
16:34	- MY MOM IS COMING BY MY PLACE LATER.	엄마가 집으로 온댔거든
16:36	AND I DON'T WANT TO MESS IT UP, SO I'M HANGING HERE.	한바탕 하기 싫어서 여기 있으려고
16:40	- THAT'S NOT SO BAD. - THAT'S NOT THE RIDICULOUS PART.	-나쁘지 않은데? -웃긴 건 그게 아냐
16:43	AFTER I FINISHED SCOURING THE PLACE FOR HER VISIT, I SPRINKLED A TEENY BIT OF CRUMBS AROUND.	엄마 온다고 청소해놓고 빵부스러기를 살짝 흘렸거든
16:52	- HEY. COME HERE.	-가봐야겠다 -잠깐만, 이리 와봐
16:59	- YOU WANT TO LOOK PERFECT ON YOUR FIRST DAY.	첫날인데 깔끔하게 보여야지
17:02	- YEAH.	그래
17:08	I'VE GOT TO GO.	가볼게
17:28	- GREAT. THANKS. - OKAY.	그래, 고마워요
17:30	DONNA, WE'RE GONNA NEED TO STREAMLINE THIS.	도나, 방법을 찾아야겠어
17:33	GIVE EACH GUY A HARD TIME.	도나, 방법을 찾아야겠어 애들한테 짓궂은 질문을 해
17:35	BEFORE YOU SEND THEM BACK, GIVE ME A WINK IF THEY SAY SOMETHING CLEVER. COOL?	쓸만한 대답을 하면 들여보내기 전에 윙크해
17:39	- OKAY. WHAT ARE YOU LOOKING FOR?	-알겠지? -네 -어떤 애를 찾아요? -나 같은 녀석
17:42	- ANOTHER ME.	-어떤 애를 찾아요? -나 같은 녀석
17:44	- GOT IT, ARROGANT, SELF-ABSORBED, BLOW HARD,	알았어요 거만하고, 자기중심적이고 냉혈한 에
17:47	THINKS HE'S THE SMARTEST ONE IN THE ROOM.	자기가 제일 잘난 줄 아는 사람이죠?
17:49	- THAT'S WHY I LOVE YOU. YOU GET ME.	이래서 당신을 좋아한다니까 날 너무 잘 알아
17:52	- THE POINT IS, I CAN SEE MYSELF STEPPING DOWN	요점이 뭐냐면 10년 뒤에는 제가 관리직에서 물러나고

17:56	AS MANAGING PARTNER IN TEN YEARS.	10년 뒤에는 제가 관리직에서 물러나고
17:59	I WILL HAVE ACCOMPLISHED EVERYTHING I WANTED	원하는 건 다 성취했을 거고
18:01	AND STILL BE YOUNG ENOUGH TO START A NEW CHAPTER.	다른 인생을 살 준비도 돼있을 거예요
18:05	- SEEMS LIKE IT'S ONLY BEEN TEN MINUTES SINCE I HANDED THE REINS TO YOU.	너한테 자리를 물려준 게 10분밖에 안 된 것 같아
18:08	- NAH, IT'S HASN'T.	그럴리가요
18:10	AND TIME MOVES A LOT FASTER WHEN YOU'RE 160.	160살쯤 되면 시간이 더 빨리 흐르겠죠
18:13	- YEAH, BUT HOW GOOD DO I LOOK.	내 모습은 얼마나 멋질까
18:18	- WHAT'S GOING ON WITH YOU?	무슨 일 있어?
18:23	PHILLIP, HOW DID YOU KNOW I WAS YOUR SUCCESSOR?	제가 후계자라는걸 어떻게 아셨어요?
18:25	- MY GUT.	직감으로
18:27	- I WAS AFRAID YOU WERE GONNA SAY THAT.	그렇게 말씀하실까 겁났는데
18:29	MY GUT TELLS ME IT'S HARVEY; MY HEART SAYS HE'S NOT READY.	직감은 하비라고 말하는데 가슴은 아직이라고 해요
18:33	- WHAT'S THE PROBLEM? - HE'S THE PROBLEM.	-문제가 뭔데? -그 녀석이 문제죠
18:36	IF THE LEADER OF A FIRM DOESN'T CARE ABOUT THE PEOPLE WHO WORK FOR HIM,	회사 대표가 직원들에게 마음을 쓰지 않으면
18:39	THERE'S NOT GONNA BE MUCH OF A FIRM LEFT TO LEAD. - SO, WHAT ARE YOU GONNA DO ABOUT IT?	-앞으로 나갈 수가 없어요 -그래서 어쩔 건데?
18:44	- WHAT WOULD YOU DO ABOUT IT?	제 입장이라면 어쩌시겠어요?
18:48	- THE MAN'S MISSING COMPASSION.	공감 능력이 부족하다면
18:49	- MM. - I'D SHOVE IT DOWN HIS THROAT.	목을 졸라야지
18:53	SMOKED SALMON?	훈제 연어 어때?
19:16	(overlapping chatter)	'하버드 법학생 면접 2005호'
19:24	- SO, CHIP,	그래요, 칩
19:26	WHAT MAKES YOU THINK THAT I'M GONNA LET THE WHITEST MAN	살면서 당신처럼 얼굴이 하얀 사람은 처음 봤어요
19:30	THAT I HAVE EVER SEEN INTERVIEW FOR OUR FIRM?	그런 사람을 면접 보게 해줄 이유가 뭘까요?
19:32	- BECAUSE I HAVE AN APPOINTMENT.	지원을 했으니까요
20:02	- YOU CAN DO THIS.	할 수 있어
20:12	- Boy: WHY IS THE POOL CLOSED?	'수영장 쉬는 날' 왜 수영장이 닫았어요?
20:13	- Dad: I DON'T KNOW. (indistinct chatter)	글쎄, 모르겠네

20:23	- KID, WHAT IS WRONG WITH YOU? YOU LOOK LIKE YOU'RE 11 YEARS OLD.	키드, 뭘 잘못 먹었어요? 11살짜리 애 같아 보여요
20:26	- I WAS LATE TO PUBERTY.	사춘기가 늦게 왔어요
20:28	- OKAY.	그래요
20:34	- HARVEY SPECTER.	하비 스펙터예요
21:01	- UH, EXCUSE ME.	실례합니다
21:02	I WAS THINKING ABOUT GOING FOR A SWIM. ARE THE POOL FACILITIES HERE NICE?	수영을 하러 갈까 생각 중인데 여기 수영장 괜찮나요?
21:05	- OF COURSE, SIR. THIS IS THE CHILTON HOTEL, BEST IN THE CITY.	물론입니다, 고객님 칠튼 호텔이잖아요
21:10	- Boy: WHY IS THE POOL CLOSED?	'수영장 쉬는 날' 왜 수영장이 닫았어요?
21:12	- AND, UH, DO YOU HAVE THE TIME?	지금 몇 시죠?
21:17	10:00. - (clears throat) THANKS.	10시네요 고맙습니다
21:24	- HE SAW YOUR GUN. - OH, YOU THINK THAT'S HIM?	-자네 총을 봤어 -그놈인 것 같아?
21:32	- MATCHES THE DESCRIPTION.	'하버드 법학생 면접 2005호' -인상착의가 일치해 -방에 안 들어가는데
21:33	BUT HE DIDN'T GO IN THE ROOM.	-인상착의가 일치해 -방에 안 들어가는데
21:35	- IT'S 10:00 EXACTLY. HE'S JUST WALKING BY?	정확히 10시인데 그냥 지나갔어
21:40	GO AFTER HIM. STAY ON THE RADIO.	쫓아가 무전기 켜놓고
22:05	- Donna: RICK SORKIN.	릭 소킨
22:06	RICK SORKIN.	릭 소킨
22:12	- RICK SORKIN?	릭 소킨?
22:14	EXCUSE ME, MR. SORKIN,	이것 보세요, 소킨 씨
22:15	YOU ARE FIVE MINUTES LATE. IS THERE A REASON WHY I SHOULD LET YOU IN?	5분이나 늦었는데 들여보내 줄 이유가 있을까요?
22:21	- LOOK, I'M JUST TRYING TO DITCH THE COPS, OKAY?	전 그냥 경찰을 따돌리려는 중이에요
22:23	I DON'T REALLY CARE IF YOU LET ME IN OR NOT.	들여보내든 말든 상관없습니다
22:34	- MR. SPECTER WILL BE RIGHT WITH YOU.	스펙터 씨가 기다리고 있습니다
22:36	- WHAT?	뭐요?
22:38	- CAN I GET YOU ANYTHING? A COFFEE OR A BOTTLE OF WATER?	커피나 물이라도 드려요?
22:44	- HI, UH, RICK SORKIN. - HARVEY SPECTER. NICE TO MEET YOU.	-릭 소킨입니다 -하비 스펙터, 반가워요
22:47	WHY DON'T YOU HAVE A SEAT HERE?	이쪽으로 앉아요
22:50	WOW. WHAT'S THIS?	와, 이게 뭐죠?
23:00	- CAN I HELP YOU?	도와 드릴까요?

23:02	- NO.	아뇨
23:10	- EXCUSE ME, MR. TATE. - WHO ARE YOU? - MY NAME IS LOUIS LITT.	-실례합니다, 테이트 씨 -누구시죠?
23:13	I WORK FOR PEARSON AND HARDMAN.	피어슨 하드먼에서 일하는 루이스 리트라고 합니다
23:15	I HAVE SOME INFORMATION THAT I THINK WILL LEAD YOU TO THE CONCLUSION THAT YOU'RE BETTER SERVED	제가 정보를 좀 갖고 있는데요 미어즐리와 손 잡기 보단
23:19	AT PEARSON WITH ME AS YOUR LEAD COUNSEL.	저와 일하시는 게 나을 것 같아서요
23:23	- I'M LISTENING.	계속 말씀하시죠
23:26	- HOW THE HELL DID YOU KNOW THEY WERE THE POLICE?	놈들이 경찰인지는 대체 어떻게 알았지?
23:29	- I READ THIS NOVEL IN ELEMENTARY SCHOOL-- UM, COPS ARE STAKING OUT A HOTEL.	초등학생 때 읽은 소설에서 경찰이 호텔에서 잠복하는데
23:33	ONE OF THEM DRESSES AS A BELLHOP,	초등학생 때 읽은 소설에서 경찰이 호텔에서 잠복하는데 한 사람은 호텔 사환 옷을 입고 다른 사람은 정장을 입었어요
23:35	THE OTHER IS A MAN IN A SUIT,	한 사람은 호텔 사환 옷을 입고 다른 사람은 정장을 입었어요
23:37	AND IT WAS THE EXACT SAME THING.	같은 상황이더라고요
23:39	- YOU READ A NOVEL IN ELEMENTARY SCHOOL.	초등학생 때 소설을 읽었다?
23:42	- WHAT? I LIKE TO READ.	왜요? 책 읽는 거 좋아해요
23:45	- AND WHY'D YOU ASK THEM WHAT TIME IT WAS?	시간은 왜 물어본 거야?
23:46	- THROW 'EM OFF. WHAT KIND OF DRUG DEALER	따돌리려고요
23:48	ASKS A COP WHAT TIME IT IS	마약이 든 가방을 갖고 경찰한테
23:50	WHEN HE'S GOT A BRIEFCASE FULL OF POT, RIGHT?	마약이 든 가방을 갖고 경찰한테 시간을 묻는 마약상이 어디 있겠어요?
23:52	- WE SHOULD HIRE YOU.	자넬 뽑아야겠군
23:54	JESUS, I'D GIVE YOU THE 25 GRAND AS A SIGNING BONUS.	2만 5천 달러 정도는 계약금으로 줘도 되겠어
23:58	- I'LL TAKE IT.	계약해요
24:00	- UNFORTUNATELY, WE ONLY HIRE FROM HARVARD.	안타깝지만 우린 하버드 출신만 뽑아
24:03	AND YOU NOT ONLY DID NOT GO TO HARVARD LAW SCHOOL, YOU HAVEN'T EVEN GONE TO ANY LAW SCHOOL.	넌 하버드는 물론이고 어느 법대도 나오지 않았어
24:09	- WHAT IF I TOLD YOU THAT I CONSUME KNOWLEDGE LIKE NO ONE YOU'VE EVER MET, AND I'VE ACTUALLY PASSED THE BAR?	누구보다 지식이 많고 사법 시험도 통과했다 면요?

24:13	- I'D SAY YOU'RE FULL OF CRAP.	헛소리라 생각하겠지
24:17	- THAT'S A BARBRI LEGAL HANDBOOK RIGHT THERE, RIGHT?	바브리 법학교재죠?
24:19	OPEN IT UP. READ ME SOMETHING.	아무 데나 펼쳐서 읽어보세요
24:22	ANYTHING.	아무거나요
24:28	- "CIVIL LIABILITY ASSOCIATED WITH AGENCY IS BASED	"대리기관과 관계있는 민사 책임은"
24:31	ON SEVERAL FACTORS--" - "INCLUDING THE DEVIATION	"다음과 같은 요소를 바탕으로 한다" "대리기 관이 정도에서 얼마나 벗어났느냐와"
24:33	OF THE AGENT FROM HIS PATH,	"대리기관이 정도에서 얼마나 벗어났느냐와"
24:35	THE REASONABLE INFERENCE OF AGENCY ON BEHALF	"원고를 대신한 기관의"
24:36	OF THE PLAINTIFF, AND THE NATURE	"원고를 대신한 기관의" "합리적 추론과 손해 자체와 같은 것들이다"
24:39	OF THE DAMAGES THEMSELVES."	"합리적 추론과 손해 자체와 같은 것들이다"
24:41	- HOW DID YOU KNOW THAT?	어떻게 알았지?
24:43	- I LEARNED IT WHEN I STUDIED FOR THE BAR.	사법시험 준비하면서 외웠죠
24:48	- OKAY, HOTSHOT,	좋아
24:51	FIRE UP THIS LAPTOP.	노트북 켜봐
24:54	I'M GONNA SHOW YOU WHAT A HARVARD ATTORNEY CAN DO.	하버드 출신은 어떤지 보여주지
24:58	PICK A TOPIC.	주제를 골라봐
25:01	- STOCK OPTION BACKDATING.	스톡옵션의 백데이팅이요
25:02	- ALTHOUGH BACKDATING OPTIONS IS LEGAL,	옵션 백데이팅은 합법이지만
25:05	VIOLATIONS ARISE RELATED TO DISCLOSURES	투명성을 유지하지 않으면 불법행위로 간주 할 수 있다
25:07	UNDER IRC SECTION 409A.	IRC 섹션 409A에 나와 있지
25:10	- YOU FORGOT ABOUT SARBANES- OXLEY.	사베인즈 옥슬리 법은 잊으셨군요
25:13	- THE STATUTE OF LIMITATIONS RENDERS SARBANES-OXLEY MOOT POST 2007.	공소시효 때문에 2007년 이후 사베인즈 옥 슬리 법은 효력 없어
25:17	- NOT IF YOU CAN FIND ACTIONS TO COVER UP THE VIOLATION	불법행위를 은폐했다면 그렇지도 않죠
25:20	AS ESTABLISHED IN THE SIXTH CIRCUIT, MAY 2008.	2008년 5월 6차 순회재판에서의 판결처럼 요
25:24	- THAT'S IMPRESSIVE, BUT YOU'RE SITTING AT A COMPUTER.	놀랍지만 컴퓨터를 보고 한 거잖아
25:29	- PLAYING HEARTS.	하트 게임 중이에요
25:31	SORRY. IF YOU WANT TO BEAT ME, YOU'RE GONNA HAVE TO DO IT AT SOMETHING ELSE.	절 꺾으시려면 딴 걸 찾아보셔야겠는데요

25:35	- HOW CAN YOU KNOW ALL THAT?	어떻게 다 알지?
25:36	- I TOLD YOU. I LIKE TO READ.	책 좋아한다고 말씀드렸잖아요
25:39	AND ONCE I READ SOMETHING, I UNDERSTAND IT. AND ONCE I UNDERSTAND IT, I NEVER FORGET IT.	한 번 읽고 이해한 건 안 잊어버려요
25:45	- WHY TAKE THE BAR?	사법시험은 어떻게 봤지?
25:48	- THIS DICKHEAD BET ME I COULDN'T PASS IT WITHOUT GOING TO LAW SCHOOL.	법대를 갈 수 있을지 아닐지 내기를 걸었어요
25:54	- OKAY, LOOK,	알았어
25:56	THIS IS ALL PRETTY FASCINATING STUFF, BUT I'M AFRAID I GOT TO GET BACK TO WORK.	구미가 당기지만 난 일하러 가야 해
26:00	I'LL MAKE SURE THAT SERPICO ISN'T AROUND WAITING FOR YOU.	경찰이 기다리는지 확인은 해줄게
26:19	YOU WANT THIS JOB SO MUCH, WHY DIDN'T YOU JUST GO TO LAW SCHOOL?	이 일을 그렇게 원하면서 법대엔 왜 안 갔어?
26:25	IT WAS MY DREAM TO BE A LAWYER.	대학생 때 변호사가 꿈이었어요
26:26	I NEEDED SOME MONEY, AND TREVOR CONVINCED ME	돈이 필요한데 트레버가 절 괴셨죠
26:30	TO MEMORIZE THIS MATH TEST AND SELL IT.	수학시험 문제를 다 외워서 학생에게 팔아넘겼어요
26:36	TURNS OUT WE SOLD IT TO THE DEAN'S DAUGHTER.	알고 보니 그걸 산 학생이 학장 딸이더라고요
26:38	I LOST MY SCHOLARSHIP, I GOT KICKED OUT OF SCHOOL,	장학금도 잃고 학교에서 쫓겨났어요
26:41	I...	저는...
26:45	I GOT KNOCKED INTO A DIFFERENT LIFE.	덫에 걸렸던 거죠
26:49	AND I HAVE BEEN WISHING FOR A WAY BACK EVER SINCE.	다시 되돌리고 싶어요
26:56	- LET ME TELL YOU SOMETHING.	내 말 잘 들어
26:58	THIS ISN'T ELEMENTARY SCHOOL. THIS IS HARD WORK.	여긴 학교가 아냐 죽으라 일하는 곳이지
27:01	LONG HOURS. HIGH PRESSURE.	오래 일할 줄도 알고 압박도 견뎌야 할 거야
27:03	I NEED A GROWN GODDAMN MAN.	한 사람 뭘을 해내야 해
27:06	- YOU GIVE ME THIS,	제게 자리를 주시면
27:07	AND I WILL WORK AS HARD AS IT TAKES TO SCHOOL THOSE HARVARD DOUCHES AND BECOME THE BEST LAWYER YOU HAVE EVER SEEN.	하버드 학생 못지않게 노력해서 최고가 될 겁니다
27:13	- I'M INCLINED TO GIVE YOU A SHOT, BUT WHAT IF I DECIDE TO GO ANOTHER WAY?	솔깃했다가 저쪽을 선택하면 어떡할 거야?
27:16	- I'D SAY THAT'S FAIR.	이해할 수 있어요

27:18	SOMETIMES I LIKE TO HANG OUT WITH PEOPLE WHO AREN'T THAT BRIGHT,	가끔은 명청한 사람들이랑 어울리는 것도 재미있죠
27:22	YOU KNOW, JUST TO SEE HOW THE OTHER HALF LIVES.	어떻게 사는지 구경하는 재미도 있고
27:24	- MOVE OVER.	자리를 옮기지
27:26	I'M EMAILING THE FIRM I JUST FOUND OUR NEXT ASSOCIATE.	신입을 뽑았다고 회사에 알려야겠어
27:33	ALL RIGHT. YOU'RE GONNA START	이제
27:35	A WEEK FROM MONDAY. HERE'S WHAT YOU'RE GONNA DO.	월요일 출근하기 전에 해야 할 일을 알려주지
27:37	FIRST, NO MORE POT. WE DRUG TEST.	먼저 약부터 끊어 마약 검사를 하니까
27:40	STOP SMOKING NOW, YOU'LL BE FINE. I ASSUME THAT'S ALL THE DRUGS YOU DO.	오늘부터 끊으면 괜찮을 거야 다른 약은 안 하는 것 같고
27:43	- HOW DO YOU KNOW THAT? - YOU READ BOOKS, I READ PEOPLE.	-어떻게 알죠? -사람을 좀 볼 줄 알거든
27:45	AND POTHEADS SMOKE POT. THAT'S WHAT THEY DO.	-어떻게 알죠? -사람을 좀 볼 줄 알거든 대마초 중독자들은 대마초만 피우지
27:48	- IT'S NOT ALL I DO. I HAVE INTERESTS.	할 게 얼마나 많은데요
27:49	- YOU'RE ALBERT FRIGGIN' EINSTEIN, AND YOU COULDN'T MANAGE TO GET INTO LAW SCHOOL?	아인슈타인 뺨치는 네가 그깟 법대를 못 갔다고?
27:53	YOU THINK THAT'S NOT FROM SMOKING WEED?	약이랑 상관없을 것 같지?
27:54	- TREVOR GOT-- - THAT'S ANOTHER THING. YOU'RE NEVER GONNA TALK TO TREVOR AGAIN.	한 가지 더 트레버와 연락은 끊어
27:57	YOU'RE GONNA DITCH THAT BRIEFCASE,	그 가방은 버리고 하버드로 날아가서
27:59	YOU'RE GONNA GET ON A PLANE TO HARVARD,	그 가방은 버리고 하버드로 날아가서 법대에 관해서 다 알아보고 와
28:00	AND YOU'RE GONNA LEARN EVERYTHING THERE IS ABOUT GOING TO LAW SCHOOL THERE.	법대에 관해서 다 알아보고 와
28:03	- DID YOU BUY THAT SUIT? - YEAH.	-옷은 직접 샀어? -네
28:04	- LET'S BUY SOME NEW ONES.	새 정장 좀 맞춰
28:19	- HI.	안녕하세요
28:21	HOW DO I SIGN UP FOR TODAY'S LAW SCHOOL TOUR?	법대 투어에 참가하려면 어떻게 해야 되죠?
28:24	- YOU GO BACK IN TIME SIX WEEKS BECAUSE THAT'S WHEN IT BOOKED UP.	6주 전에 예약 마감 됐습니다
28:29	- THIS IS HARVARD LAW.	하버드 법대는 말이죠
28:31	WE GET OVER 7,000 APPLICATIONS A YEAR.	하버드 법대는 말이죠 매년 7천 명의 지원자가 몰려요 와서 신청하면 될 줄 알았어요?

28:33	YOU THINK YOU CAN JUST WALK IN AND TAKE A TOUR?	매년 7천 명의 지원자가 몰려요 와서 신청하면 될 줄 알았어요? '2010년 상위 10위 우등생'
28:38	- THANK YOU.	고맙습니다
28:40	- EDUARDO FERNANDEZ, WHO, FIRST OF ALL,	에두아르도 페르난데스 말이야
28:43	LOOKS LIKE HE WORKS AT THE PUBLIC POOL OR SOMETHING,	수영장에서나 일하게 생긴 얼굴에
28:46	COMES UP TO ME THE OTHER DAY, AND I COMPLETELY KNOW HE'S A FRESHMAN.	나한테 걸어오는데 한눈에 신입생이다 싶었지
28:49	HE LOOKS AT ME AND GOES, "WHERE'S THE PUBLIC HEALTH SCHOOL?"	보건대학 건물이 어디냐고 묻더라고
28:51	WHICH IS RIGHT AROUND THE CORNER,	보건대학 건물이 어디냐고 묻더라고 -옆에서 뭐라고 했게? -클리포드 왓킨스?
28:53	AND YOU KNOW WHAT I TELL HIM? - CLIFFORD WATKINS?	-옆에서 뭐라고 했게? -클리포드 왓킨스?
28:55	- EXCUSE ME.	잠깐만
28:56	- CAN I HELP YOU?	무슨 일이죠?
28:57	- JONATHAN ATWATER. I WORK FOR DEAN WORMER IN THE ADMISSIONS OFFICE.	조너선 앤워터입니다 입학처 직원입니다
29:01	- YES, OF COURSE. WHAT CAN I DO FOR YOU?	네, 무슨 일이시죠?
29:03	- WELL, THE DEAN PERSONALLY SENT ME DOWN HERE TO INVITE YOU TO A SMALL COCKTAIL HOUR	학장님의 절 부르시더니 칵테일 한잔하며 이야기 나눌
29:07	FOR SOME OF OUR MORE REALISTIC CANDIDATES.	학장님의 절 부르시더니 칵테일 한잔하며 이야기 나눌 특별한 지원자가 있대요
29:11	AND WE'D LIKE TO KEEP THIS SORT OF THING DISCREET,	다른 사람이 눈치 못 챘도록
29:13	SO IF YOU'D SUBTLY HAND ME YOUR NAME TAG, YOU CAN PROCEED DIRECTLY TO THE DEAN'S OFFICE.	이름표 넘겨주고 사무실로 가보세요
29:20	CONGRATULATIONS.	축하해요
29:25	- HARVARD LAW IS THE OLDEST LAW SCHOOL IN THE COUNTRY AND BOASTS	하버드 법대는 미국의 가장 오래된 법대로
29:29	THE MOST SUCCESSFUL GRADUATES IN THE WORLD.	세계에서 가장 훌륭한 졸업생을 배출해냈습니다
29:31	CURRENTLY, WE ARE SIX OF NINE SUPREME COURT JUSTICES	아홉 명의 대법원 판사 중 여섯이 동문이죠
29:35	AND, OF COURSE, THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES.	대통령까지 포함해서요
30:43	- UH, HI, GOOD MORNING. - I'M HERE TO SEE-- HAVE A SEAT.	-안녕하세요, 오늘... -앉으세요

30:51	- THANK YOU.	고마워요
31:12	- MIKE ROSS?	マイク ロス?
31:14	HI, I'M RACHEL ZANE.	안녕하세요
31:15	I'LL BE GIVING YOU YOUR ORIENTATION.	레이철 제인이에요 오리엔테이션을 해드릴 게요
31:17	- WOW. YOU'RE PRETTY. - GOOD. YOU'VE HIT ON ME.	레이철 제인이에요 오리엔테이션을 해드릴 게요 -예쁘시네요 -바로 작업 거시네요
31:20	WE CAN GET IT OUT OF THE WAY THAT I AM NOT INTERESTED.	-예쁘시네요 -바로 작업 거시네요 -관심 없으니 마음 접으세요 -죄송해요, 그런 뜻은 아니었어요
31:23	- NO, I'M SORRY. I WASN'T HITTING ON YOU.	-관심 없으니 마음 접으세요 -죄송해요, 그런 뜻은 아니었어요
31:24	- TRUST ME. I'VE GIVEN DOZENS OF THESE,	다 알아요 수십 번도 더 겪은 일이에요
31:27	AND WITHOUT FAIL, WHATEVER NEW HOTSHOT IT IS THINKS THAT BECAUSE I'M JUST A PARALEGAL,	총망받는 인재들이고 난 일개 법률 보조니까
31:30	THAT I WILL SOMEHOW BE BLOWN AWAY BY HIS DAZZLING DEGREE.	화려한 학위에 넘어갈 줄 알죠
31:33	LET ME ASSURE YOU, I WON'T.	장담하는데 그런 일은 없을 거예요
31:36	- I WAS. I WAS HITTING ON YOU.	맞아요 제가 작업 걸었어요
31:39	- YOU WERE. TAKE NOTES.	맞아요
31:41	I'M NOT GONNA REPEAT MYSELF.	메모해요 두 번 설명 안 할 거예요
31:44	- I LOVE YOU.	사랑해요
31:45	- EACH BANK OF OFFICES SPECIALIZES IN ITS OWN ARENA OF THE LAW	담당 법 분야별로 부서가 나뉘어있고
31:50	AND IS ANCHORED BY A DEPARTMENT HEAD ON EITHER END.	부서별 책임자가 있어요
31:51	SO, ON OUR LEFT, MERGERS AND ACQUISITIONS.	왼쪽은 합병과 인수 담당이고
31:53	ON THE OPPOSITE SIDE, HIGH NET WORTH DIVORCE.	오른쪽은 상위계층 이혼 담당이고요
31:56	- NICE! MERGERS ACROSS FROM DIVORCE. SYMMETRY.	멋져요, 이혼 건너편이 합병이라니 대칭 관계네요
32:01	AHEM, YEAH, I SHOULD JUST LISTEN.	계속 하세요
32:03	- THE FIRM OPERATES ON A CHAIN OF COMMAND MODEL. HARVEY'S YOUR COMMANDING OFFICER.	명령체계는 엄격하고 하비가 직속상사지만
32:08	HOWEVER, LOUIS LITT, HE OVERSEES ALL ASSOCIATES,	명령체계는 엄격하고 하비가 직속상사지만 루이스 리트가 모든 신입을 관리하니까
32:09	SO YOU'LL ALSO ANSWER TO HIM.	루이스 리트가 모든 신입을 관리하니까 그분 지시도 받게 돼요
32:11	- WHAT DO YOU THINK ABOUT HARVEY?	하비는 어떤 사람이에요?

32:14	- PEOPLE ARE IN AWE OF HIM. THEY SAY HE'S THE BEST CLOSER THERE IS,	사람들이 우러러보죠 최고의 마무리 투수라고도 하고
32:17	BUT I HAVE VERY LITTLE CONTACT WITH HIM, SO I DON'T KNOW.	마주칠 일이 없어서 잘 모르지만요
32:19	- AND WHAT ABOUT LOUIS LITT?	루이스는요?
32:22	- LET'S CONTINUE WITH YOUR TOUR.	계속 진행하죠
32:27	- HEY, BECKY. YOU ARE GLOWING.	베키, 오늘따라 빛이 나네
32:29	I WONDER WHY THAT IS. OH, YEAH.	베키, 오늘따라 빛이 나네 이유가 뭘까
32:30	IT'S THE DAY THEY ANNOUNCE MY PROMOTION.	이유가 뭘까 승진하는 날이라 그런가
32:34	JIMMY, HAVE YOU LOST WEIGHT?	지미, 살 빠졌네?
32:35	STEVE-O.	지미, 살 빠졌네? 스티브
32:36	LOOKING LIKE A GUY WHO CAME TO WORK.	스티브 일하러 온 사람 차림하고는
32:39	EXCUSE ME, WHY ARE YOU SCRATCHING OFF THE SENIOR OFF MY DOOR?	잠시만요, 내 직책을 왜 긁어내고 있죠?
32:43	- I GOT A WORK ORDER TO TAKE IT OFF.	긁어내라고 시키던데요
32:45	- WHO ISSUED THE WORK ORDER? - MY SUPERVISOR.	-누가요? -내 관리인이요
32:47	- WHY DID HE ISSUE THE WORK ORDER?	왜 그런 걸 시켰죠?
32:49	- IF I KNEW THAT, I'D BE HIS SUPERVISOR.	그걸 알면 내가 관리인이게요
32:51	- YOU SEEM TO BE ENJOYING YOURSELF.	그걸 알면 내가 관리인이게요 즐거워 보이시네요
32:53	- I HAVEN'T ENJOYED MYSELF SINCE 2004.	2004년 이후로 즐거웠던 적이 없습니다
32:56	- DONNA!	2004년 이후로 즐거웠던 적이 없습니다 도나
32:57	SOMEONE'S TRYING TO HAVE A LITTLE FUN WITH ME HERE.	도나 이 분이 장난치는 것 같은데
33:00	- JESSICA WANTS TO SEE YOU IN HER OFFICE.	이 분이 장난치는 것 같은데 제시카가 사무실로 오시래요
33:03	NOW.	당장이요
33:05	- AND FINALLY, THIS IS WHERE YOU'LL LIVE.	마지막으로 여기가 일할 자리예요
33:12	- I GAVE YOU THAT FOR A REASON. YOU HAVEN'T TAKEN ONE NOTE.	적으라고 드렸더니 하나도 안 쓰셨네요
33:14	- THAT'S BECAUSE-- - BECAUSE YOU WERE	왜냐하면...
33:16	TOO BUSY OGLING ME TO LISTEN TO A WORD I'VE SAID?	저 신경 쓰시느라 집중을 못 하셨나요?
33:21	- PARTNERS' OFFICES ANCHOR THE	파트너 사무실은 여길 운영하는 곳이고

WINGS.

- 33:23 FIFTH FLOOR'S RESEARCH, SIXTH IS SECURITY.
- 33:25 ALL WORK GETS BILLED, EVEN IF IT'S FINDING AN ADDRESS.
- 33:28 I ANSWER TO HARVEY AND LOUIS LITT,
- 33:30 AND, JUDGING BY THE WAY YOU RESPONDED TO MY QUESTIONS,
- 33:33 I SHOULD ADMIRE HARVEY AND I SHOULD FEAR LOUIS.
- 33:36 YOU HAVE BEEN HERE FOR FIVE YEARS,
- 33:37 AND JUST BECAUSE I OUTRANK YOU DOES NOT MEAN I HAVE THE AUTHORITY TO COMMAND YOUR SERVICES.
- 33:41 OH, IT'S ALSO PRETTY CLEAR THAT YOU THINK YOU'RE TOO SMART TO BE A PARALEGAL.
- 33:46 - YOU KNOW WHAT NOBODY LIKES?
- 33:48 NOBODY LIKES A SHOWOFF.
- 33:50 - YOU USED THE WORD "OGLING."
- 33:53 WHEN DO I GET TO SEE HARVEY?
- 33:59 - GERALD TATE FIRED THE FIRM.
- 34:01 - SO YOU'RE TAKING MY PROMOTION AWAY.
- 34:04 - YOU KNOW, MOST FIRMS WOULD PUT YOU IN FRONT OF THE BAR AND HAVE YOUR LICENSE STRIPPED.
- 34:08 YOU LIED TO A CLIENT, AND HE FIGURED IT OUT.
- 34:09 - I LIED TO HIM TO GET HIM TO DO THE RIGHT THING
- 34:12 AND HONOR HIS GODDAMN CONTRACT.
- 34:13 AND YOU DIDN'T SEEM TO MIND SO MUCH
- 34:14 WHEN YOU THOUGHT I GOT AWAY WITH IT.
- 34:16 - BUT YOU DIDN'T GET AWAY WITH IT.
- 34:18 AND I CAN'T JUSTIFY HANDING YOU A PROMOTION
- 34:20 ON THE SAME DAY THAT YOU LOSE A HUGE CLIENT.
- 파트너 사무실은 여길 운영하는 곳이고 5층은 자료보관실 6층은 보안구역
- 모든 업무는 청구하고 하다못해 주소 찾는 일도
- 모든 업무는 청구하고 하다못해 주소 찾는 일도 하비와 루이스의 지시를 모두 받고
- 또 내 질문에 대답한 걸로 봐서
- 또 내 질문에 대답한 걸로 봐서 하비는 존경하고 루이스는 겁내야겠고
- 그쪽은 일한 지 5년 됐고
- 내가 직책이 높다고 일을 시킬 권리는 없고
- 한 가지 확실한 건
- 법률 보조원 하기에는 머리가 아깝다는 거죠
- 사람들이 뭘 싫어하게요?
- 잘난 척하는 사람이요
- 신경 쓴다고 착각해 놓고선
- 하비는 언제 만나죠?
- 제럴드 테이트가 우릴 해고했어
- 그래서 제 승진을 취소했군요
- 다른 회사였다면 법정에 세우고 자격을 박탈했을 거야
- 고객에게 거짓말을 했고 들켰어
- 거짓말을 한 건 고객한테 옳은 일을 하고
- 계약을 존중하라고 그런 거죠
- 계약을 존중하라고 그런 거죠 제가 빠져나갈 때는 신경 안 쓰시는 것 같더니
- 제가 빠져나갈 때는 신경 안 쓰시는 것 같더니
- 제가 빠져나갈 때는 신경 안 쓰시는 것 같더니 빠져나가지도 못했잖아
- 빠져나가지도 못했잖아 그렇게 큰 고객을 잃은 날 승진시킬 수는 없어
- 그렇게 큰 고객을 잃은 날 승진시킬 수는 없

어

- 34:22 - ONE CLIENT DOESN'T MAKE A FIRM. 고객 하나 잃는다고 회사가 무너집니까?
- 34:24 - I DON'T KNOW IF YOU'VE NOTICED, 불황인 거 몰라?
BUT WE'RE IN THE MIDDLE OF AN ECONOMIC MELTDOWN.
- 34:28 COMPANIES AREN'T EXACTLY LINING 기업들이 변호사들 돈 주려고 줄 서지 않는다고
UP TO SPEND MONEY ON ATTORNEYS RIGHT NOW.
- 34:32 AND, YOU KNOW, GERALD MIGHT HAVE 제럴드에게 모욕감을 주지 않았으면 눈감아
FORGIVEN THE LYING HAD YOU NOT 줬을 거야
HUMILIATED HIM.
- 34:37 BUT YOU DID, AND YOU NEED TO 스스로 엊지른 물이니 책임을 져
ACCEPT THAT.
- 34:43 - JESSICA, IF YOU HADN'T DONE AS 그동안 저한테 해준 일들이 없었다면
MUCH FOR ME AS YOU HAVE,
- 34:46 I'D BE HEADING FOR THE DOOR. 문 열고 나갔을 겁니다
- 34:48 - IF I HADN'T DONE AS MUCH FOR YOU 나야말로 진작에 창문 밖으로 던졌을 거야
AS I HAVE, I'D BE THROWING YOU OUT THE WINDOW.
- 34:54 BUT, HARVEY, NO MORE 명심해 장난은 그만하고
SHENANIGANS.
- 34:56 YOU DO ONE MORE THING THAT ISN'T 정도에 어긋나는 일을 한 번만 더했다간
STRAIGHT AS AN ARROW,
- 34:59 AND INSTEAD OF COVERING YOUR 뒤치다꺼리 안 하고 법정으로 끌고 갈 테니까
ASS, I WILL PUT YOU IN FRONT OF THE BAR MYSELF.
- 35:10 - MIKE. - HEY. WHO'S READY FOR A -마이크 -제 첫 출근이 기대되시죠?
GREAT FIRST DAY?
- 35:14 - I'M GONNA HAVE TO LET YOU GO. - 돌아가 줘야겠어 -네?
WHAT?
- 35:17 - I JUST GOT REAMED FOR LYING TO A 고객에게 거짓말한 거로 된통 깨지고 왔어
CLIENT,
- 35:19 AND IF THEY FIND OUT THAT I LIED 네 출신이 드러나면 자격정지를 당할 수도 있
ABOUT YOU GOING TO HARVARD,
THEY'LL TAKE AWAY MY LICENSE.
- 35:22 - (over intercom) YOU WHAT?! - NOT 뭐라고요? 껴들지 마, 도나
NOW, DONNA.
- 35:25 LOOK, I HAVE TO PUT MY OWN 내 앞가림이 우선이거든
INTERESTS ABOVE YOURS.
- 35:28 IT'S NOTHING PERSONAL. YOU'RE 미안하지만 해고야
FIRED.
- 35:32 - WAIT, SO YOU'RE WORRIED THAT IF I 잠깐만요 거짓말이 들통나면
- STAY,
- 35:34 THEN THEY MIGHT FIND OUT THAT 잠깐만요 거짓말이 들통나면 자격을 잃을까
YOU LIED ABOUT ME 걱정하는 거죠?
- 35:38 AND YOU'LL LOSE YOUR LICENSE. 자격을 잃을까 걱정하는 거죠?

35:39	BUT IF YOU FIRE ME, THEN I COULD TELL THEM	자격을 잃을까 걱정하는 거죠? 절 해고하면 제가 폭로할 수도 있어요
35:42	THAT YOU LIED ABOUT ME,	절 해고하면 제가 폭로할 수도 있어요
35:44	AND YOU'D DEFINITELY LOSE YOUR LICENSE.	그러면 더 확실하게 자격을 잃으실 텐데요
35:47	- ARE YOU TELLING ME THAT IF I THROW YOU UNDER THE BUS, YOU'RE GONNA DRAG ME WITH YOU?	절벽에서 밀면 같이 안고 떨어지겠다는 거야?
35:51	- YOU PUT YOUR INTERESTS ABOVE MINE, AND I'M JUST PUTTING MINE BACK UP NEXT TO YOURS.	밥그릇부터 쟁기셨듯이 저도 제 앞가림은 해야죠
35:59	- YOU'RE REHIRED.	다시 채용하지
36:02	- SO SHOULD I... ALL RIGHT.	그럼, 좋아요
36:05	- HERE'S WHAT'S GONNA HAPPEN. YOU'RE GONNA GIVE ME BACK MY PROMOTION,	이렇게 하죠 절 원래대로 승진시키세요
36:08	AND THAT'S THE LAST WE'RE GONNA TALK ABOUT THIS.	그럼 아무 말도 않겠습니다
36:10	- AND WHY IS THAT?	왜 그래야 하지?
36:11	- BECAUSE IF YOU DON'T, I'M GONNA GO ACROSS TOWN	그렇게 하지 않으면 난 저쪽 동네에 있는
36:13	AND JOIN RICK PETERSON.	릭 피터슨 회사로 갈 겁니다
36:15	I'M GONNA APPROACH EVERY CLIENT I'VE EVER CLOSED,	제가 일했던 모든 고객과 접촉해서
36:17	AND I'M GONNA TAKE THEM WITH ME.	절 따라오도록 만들겠어요
36:19	- YOU DO THAT, AND YOU'LL FORCE ME TO PUT YOU IN FRONT OF THE ETHICS BOARD.	그렇다면 윤리위원회에 회부 할 수밖에 없어
36:22	- I DON'T THINK YOU WILL. - AND WHY NOT?	-아닐걸요 -왜 아니지?
36:24	- BECAUSE YOU WERE OBLIGATED TO NOTIFY THEM THE SECOND I LIED TO GERALD, BUT YOU DIDN'T.	제럴드를 속였을 때 바로잡지 않으셨으니까요
36:28	YOU PUT ME IN FRONT OF THE BOARD RIGHT NOW, I'LL PUT YOU RIGHT UP THERE WITH ME.	절 위원회에 세운다면 같이 서야 할 겁니다
36:38	I'LL... I'LL GIVE YOU YOUR PROMOTION.	좋아, 승진은 시켜줄게
36:42	BUT YOU HAVE TO DO SOMETHING FOR ME.	하지만 할 일이 있어
36:44	- ANYTHING.	뭐든지요
36:47	- ANYTHING BUT THAT.	-무료 변호 -그것만 빼고 뭐든지요
36:48	- HARVEY, PRO BONO CASES ARE HOW WE, AS A FIRM, SHOW THAT WE CARE ABOUT MORE THAN JUST OURSELVES.	무료 변호로 회사 이익만 따지지 않는단 걸 보여줘
36:53	- I'M NOT SAYING WE SHOULDN'T DO THEM. I'M SAYING I SHOULDN'T DO THEM.	하지 말자는 게 아닙니다 제가 할 필요가 없다는 거죠

36:57	- AND IT'S HOW YOU CAN SHOW ME THAT YOU CARE ABOUT MORE THAN JUST YOURSELF.	네가 이기적이지 않다는 걸 보여줄 수도 있어
37:02	YOU'LL HANDLE THIS YOURSELF. YOU WILL NOT PASS IT OFF.	떠넘기지 말고 직접 해
37:05	- ABSOLUTELY.	물론이죠
37:11	- YOUR FIRST CASE. - AWESOME. WHAT IS IT?	첫 업무야 좋아요, 뭔데요?
37:13	- PRO BONO. SEXUAL HARASSMENT.	무료 상담인데 성희롱 관련 사건이야
37:16	DON'T TELL ANYONE I LAID IT OFF ON YOU,	무료 상담인데 성희롱 관련 사건이야 내가 시켰다는 건 비밀이야
37:18	AND DON'T SCREW IT UP. - GOT IT.	-망치지 말고 잘해 -알았어요
37:19	YOU CAN'T HANDLE IT?	-망치지 말고 잘해 -알았어요 못하시겠다면 제가 나서야죠
37:21	I'LL KNOCK IT OUT OF THE PARK.	못하시겠다면 제가 나서야죠
37:23	- EASY, CLARENCE THOMAS. JUST GO MEET THE CLIENT.	흥분하지 말고 고객부터 만나고 와
37:25	HEY. DIDN'T I TELL YOU TO GET SOME BETTER SUITS?	더 괜찮은 걸로 입고 오라고 했을 텐데?
37:29	- I SPENT \$500.	500달러나 썼는데요
37:31	- FOR HOW MANY SUITS? - FIVE.	-몇 벌 샀어? -다섯 벌요
37:34	WHAT?	왜요?
37:43	- NANCY?	낸시?
37:45	- MIKE? - YEAH, HI.	-마이크? -네, 안녕하세요
37:50	- YOU'RE A KID.	아직 어리시네요
37:51	- NO, I'M A-- I'M A GROWN MAN.	아뇨, 다 컸어요
37:53	- YOU'RE SO SKINNY. DO THEY FEED YOU? HERE, HAVE A GRAPE.	너무 말랐다 포도 좀 먹어요
37:59	- THANK YOU.	고맙습니다
38:01	WHY DON'T YOU TELL ME YOUR STORY?	무슨 일이 있었는지 말씀해 주세요
38:04	- IT STARTED TWO YEARS AGO.	2년 전부터 시작됐어요
38:05	I WAS A STAY-AT-HOME MOM TO MY SON, FREDDIE.	집안일만 하면서 아들 프레디를 키웠어요
38:08	AND ONE DAY WE WERE AT LITTLE LEAGUE-- FREDDIE WAS FIVE, AND HE REALLY HATED	프레디가 5살 때 야구 대회를 나가게 됐는데
38:12	THAT HE COULDN'T PLAY WITH THE OLDER KIDS--	형들이랑 같이 게임 못한다고 아쉬워했었거든요
38:14	IT WAS THE THIRD INNING, AND I GOT A PHONE CALL.	3이닝 때 전화가 한 통 왔죠
38:17	MY HUSBAND HAD BEEN IN A CAR ACCIDENT,	남편이 차 사고를 당했는데 세상을 떠났다고요

38:19	AND HE WAS GONE, JUST LIKE THAT.	남편이 차 사고를 당했는데 세상을 떠났다고 요 밑을 수가 없었죠
38:24	- I'M SO SORRY.	유감입니다
38:25	- I DID THE BEST I COULD. I GOT MYSELF A JOB AS A SECRETARY	최선을 다해 노력했죠 일자리도 구했고요
38:29	AT DEVLIN MCGREGGOR.	데블린 맥그리거의 비서직이었어요
38:31	AND I EVEN GOT PROMOTED TO SECRETARY OF THE PRESIDENT, CHARLES HUNT.	승진해서 찰스 헌트란 사장의 비서가 됐어요
38:35	AND THAT'S WHEN IT ALL CHANGED.	그 때부터 모든 게 변했어요
38:38	- IT'S OKAY. TELL ME WHAT HAPPENED.	괜찮아요 저한테 말씀해 주세요
38:41	- HE STARTED ASKING ME TO STAY LATE,	야근을 시키기 시작했죠
38:43	ORDER IN DINNERS TOGETHER, STUFF LIKE THAT.	야근을 시키기 시작했죠 같이 저녁을 먹기도 했고
38:47	ONE NIGHT, HE SAYS THAT IF I SLEEP WITH HIM, HE'S GONNA TAKE CARE OF ME IN THE FIRM,	하루는 자기와 같이 자면 회사에서 잘 봐줄 거고
38:51	AND, IF I DON'T, HE'S GONNA FIRE ME.	그렇지 않으면 해고할 거라고 했어요
38:53	- SO WHAT DID YOU DO?	어떻게 하셨어요?
38:55	- I WENT TO HUMAN RESOURCES.	인사부에 찾아갔어요
38:56	THEY SAID THEY INVESTIGATED,	인사부에 찾아갔어요 내부 조사를 했지만
38:58	COULDN'T FIND ANYTHING TO SUPPORT MY CLAIM.	제 주장에 대한 어떤 근거도 없대요
39:01	TWO MONTHS LATER, I WAS FIRED FOR POOR JOB PERFORMANCE.	두 달 뒤 업무실적이 나쁘다며 해고당했어요
39:04	THEY WOULDN'T LET ME SAY GOOD- BYE TO ANYBODY. THEY WOULDN'T WRITE ME A LETTER OF RECOMMENDATION.	작별인사도 못 하게 하더군요 추천장도 써주 질 않았어요
39:08	I WASN'T LOOKING FOR A PAYOFF.	작별인사도 못 하게 하더군요 추천장도 써주 질 않았어요 돈을 바라는 게 아니에요
39:10	ALL I WANTED WAS FOR IT TO STOP.	재발을 막고 싶어요
39:14	CAN YOU HELP ME?	도와줄 수 있겠어요?
39:17	- UH, YES. YES, I CAN.	네, 그럼요
39:25	- WHAT DO YOU NEED MY HELP FOR?	어떤 도움이 필요해?
39:27	- WAIT, CAN I JUST-- - NO, GIVE ME THE UPDATE.	-잠깐만요 저도... -아니, 빨리 말해
39:29	- YOU KNOW, SHE'S A NICE WOMAN. SHE-- - ON THE CASE.	-그 여자 정말 착한 사람이에요 -사건 얘기만 해
39:33	I DON'T GET EMOTIONALLY ATTACHED TO THE CLIENT.	난 의뢰인의 감정에 마음 쓰지 않아
39:35	- THIS WOMAN HAD HER LIFE RIPPED APART. YOU DON'T EVEN CARE?	인생이 산산이 조각났어요 그래도 신경 안 써 요?

39:39	- I'M NOT ABOUT CARING. I'M ABOUT WINNING.	난 이기는 것만 신경 써
39:40	- WHY CAN'T YOU BE ABOUT BOTH?	난 이기는 것만 신경 써 의뢰인도 신경 써주면 안 돼요?
39:43	- I'D EXPLAIN IT TO YOU, BUT THEN I'D HAVE TO CARE ABOUT YOU.	이유를 설명해주고 싶지만 신경 쓰는 일이 될 테니 관둘래
39:46	- RIGHT.	이유를 설명해주고 싶지만 신경 쓰는 일이 될 테니 관둘래 알겠어요
39:49	WHAT ARE YOU DOING? DON'T TOUCH THAT.	뭐 해? 건드리지 마
39:50	- I'M JUST CHECKING MY LOCK.	잠겼나 확인하는 거예요
39:52	- YOU RIDE YOUR BIKE TO...	설마 자전거를 타고...
39:55	IT'S LOCKED, OKAY?	잠겼잖아, 그렇지?
39:56	COME ON.	얼른 와
40:03	- DEFENSE SENT OVER THE INVESTIGATION FILES	피고 측은 예의상 조사자료를 보냈다고 했어요
40:05	AS A COURTESY. - NO, THEY DIDN'T.	피고 측은 예의상 조사자료를 보냈다고 했어요 아니, 예의상 보내주는 건 없어
40:07	NOBODY DOES ANYTHING AS A COURTESY.	아니, 예의상 보내주는 건 없어
40:08	THEY SENT THOSE FILES	자료를 보낸 건 그냥 읽으라고 보내준 거야
40:10	BECAUSE THAT'S WHERE THEY WANT YOU TO LOOK.	자료를 보낸 건 그냥 읽으라고 보내준 거야 변호사가 된다는 건 의사가 되는 것과 같아
40:12	LISTEN, BEING A LAWYER'S LIKE BEING A DOCTOR.	변호사가 된다는 건 의사가 되는 것과 같아
40:13	- YOU MEAN HOW YOU DON'T GET EMOTIONAL ABOUT THE CLIENT?	고객의 마음에 신경 쓰면 안 된단 말이죠?
40:15	- NO, I MEAN YOU KEEP PRESSING UNTIL IT HURTS. THEN YOU KNOW WHERE TO LOOK.	아니, 아플 때까지 찔러 봐 그래야 고칠 곳을 알지
40:19	FORGET ABOUT IMPEACHING THE INVESTIGATION.	조사자료 따윈 잊어 아무 쓸모 없어
40:21	IT WON'T LEAD ANYWHERE. NO EMPLOYEE'S GONNA TESTIFY	조사자료 따윈 잊어 아무 쓸모 없어 자기 사장에게 불리한 증언을 할 직원은 없어
40:23	AGAINST THEIR OWN CEO. - OKAY.	자기 사장에게 불리한 증언을 할 직원은 없어 어떻게 하면 될까요?
40:25	SO WHAT DO YOU SUGGEST I DO?	어떻게 하면 될까요?
40:26	- THINK. THIS GUY'S DONE THIS ONCE...	생각해 봐 이런 짓을 저지른 놈은
40:28	- HE'S DONE IT BEFORE.	전력이 있을 거야
40:30	- AND IF THE PEOPLE WHO WORK FOR HIM NOW WON'T TESTIFY AGAINST HIM...	지금 일하는 직원들이 증언을 거부한다면...
40:33	- SOMEONE WHO USED TO WORK FOR HIM MIGHT.	전에 일했던 사람들은 해줄 수도 있겠죠

40:36	- YOU KNOW WHAT, I'D SUBPOENA THE PERSONNEL RECORDS	나라면 그 사람이 일한 기간에 회사를 떠난 여직원 기록 전부를 소환할 거야
40:39	OF EVERY WOMAN WHO'S LEFT THE FIRM DURING THIS GUY'S TENURE. - THAT'S FUNNY.	
40:42	THAT'S EXACTLY WHAT I THOUGHT.	신기하네요 같은 생각을 했거든요
40:44	- THEN WHAT DO YOU NEED MY HELP FOR?	왜 도와달라고 했어?
40:45	- I DON'T KNOW HOW TO FILL OUT A SUBPOENA.	출석요구서 쓰는 법을 몰라요
40:52	- BY THE WAY, DID YOU GET HER TO SIGN THE ENGAGEMENT LETTER? - (scoffs) YEAH.	-선임계약서에 서명 받았어? -아, 그럼요
40:56	WHAT'S AN ENGAGEMENT LETTER?	선임계약서가 뭐예요?
40:58	- IT'S A PIECE OF PAPER THAT KEEPS HER FROM BEING ABLE TO SUE US.	우리가 고소하는 데 필요한 서류야
41:03	DONNA, CAN YOU SHOW ME HOW TO FILL OUT A SUBPOENA?	도나, 출석요구서 쓰는 법 좀 가르쳐 주세요
41:05	- ABSOLUTELY. AND AFTER THAT, YOU WANT ME TO SHOW YOU HOW TO WIPE YOUR ASS?	그럼요, 그다음엔 엉덩이 닦는 것도 가르쳐 줄게요
41:08	- IT'S FUNNY, BECAUSE YOU SHOULD ALREADY KNOW HOW TO DO BOTH THOSE THINGS.	그 정도 나이면 둘 다 할 줄 알아야 할 텐데
41:11	- HA, YEAH, THAT'S HILARIOUS.	재미있네요
41:12	WHAT'S THAT? - THAT'S MY SUIT GUY.	-그건 뭐예요? -정장 맞출 곳
41:15	GO IN, TELL HIM I SENT YOU, AND SPEND SOME MONEY.	내가 보냈다고 말하고 지갑 좀 열고 와
41:17	- WHAT DOES IT MATTER HOW MUCH MONEY I SPEND ON SUITS?	제 정장에 얼마를 투자하는지가 중요해요?
41:19	- PEOPLE RESPOND TO HOW WE'RE DRESSED, SO LIKE IT OR NOT, THIS IS WHAT YOU HAVE TO DO.	사람들은 옷차림을 봐 좋은 싫든 신경 써야지
41:23	- THAT'S WEIRD, YOU GIVING ME ADVICE. IT SOUNDS LIKE YOU ACTUALLY CARE ABOUT ME.	이상하네요, 조언이라면 저에게 신경 쓴다는 말인데
41:27	- I DON'T. YOU'RE A REFLECTION OF ME, AND I ABSOLUTELY CARE ABOUT ME.	부하는 상사를 반영하니까 나만큼은 해야지
41:31	SO GET YOUR SKINNY TIE OUT OF MY FACE AND GET TO WORK.	비쩍 마른 넥타이 보기 싫으니 얼른 가서 일해
41:36	- THAT WAS A LITTLE HARSH.	심했어요
41:39	- REALLY? - YEAH.	-정말? -네
41:48	- MIKE.	マイク
41:51	WHERE ARE YOU GOING?	어디 가는 거예요?
41:52	- IT'S 6:30. I'M GOING HOME.	여섯 시 반이잖아요 집에 가야죠

41:56	- OKAY. WHAT'S SO FUNNY?	왜 웃어요?
41:58	- YOU'RE A ROOKIE ASSOCIATE.	신입이잖아요
41:59	IF YOU GO HOME BEFORE 9:00 ON YOUR FIRST WEEK, YOU'RE NOT GONNA MAKE IT THROUGH YOUR FIRST MONTH.	첫 주부터 9시 전에 퇴근하면 한 달 안에 잘 릴 걸요
42:04	AND LOUIS LITT WANTS TO SEE YOU. - HEY, CAN I ASK YOU SOMETHING? - MM-HMM.	-루이스가 찾아요 -하나만 물어봐도 돼요?
42:07	- THIS TIE, IS IT TOO SKINNY?	넥타이가 비쩍 말랐어요?
42:10	- YEAH. - RIGHT.	네 그렇군요
42:24	- I KNOW YOU HAD ORIENTATION FROM RACHEL, BUT...	레이철이 잘 알려줬겠지만
42:28	I WANTED TO GIVE YOU A SPECIAL WELCOME FROM ME.	특별히 환영해주고 싶었어
42:30	AMONGST OTHER THINGS,	특별히 환영해주고 싶었어 난 신입사원들의 규율부장이거든
42:32	I'M SORT OF THE DISCIPLINARIAN OF THE ASSOCIATES.	난 신입사원들의 규율부장이거든
42:39	- YOU WANTED TO SEE ME? - YES.	-부르셨어요? -그래, 들어와
42:40	GARY, PLEASE COME IN. MIKE, THIS IS GARY LIPSKY.	-부르셨어요? -그래, 들어와 마이크, 이쪽은 게리 립스키야
42:43	GARY'S ONE OF OUR MOST PROMISING ASSOCIATES FROM LAST YEAR.	작년에 입사한 유망한 신입 변호사 중 한 명 이야
42:45	- HI.	안녕하세요
42:47	- GARY, MS. PEARSON WANTED ME TO ASK, HAVE YOU COMPLETED THE PETRAMCO FILING?	제시카가 물어보던데 패트람코 소송은 준비 됐나?
42:51	- WELL, MY BROTHER WAS IN OVER THE WEEKEND, SO I DIDN'T REALLY GET TO IT.	주말에 동생이 놀러 와서 아직 다 못 끝냈습 니다
42:54	- LOOK, I MEAN, GARY, COME ON, THIS IS, LIKE, THE THIRD TIME I'VE HAD TO ASK.	이런, 게리 벌써 세 번째 물어보는 건데
42:57	- I'LL GET RIGHT ON IT.	바로 시작하겠습니다
42:58	- DON'T BOTHER. YOU'RE FIRED.	그럴 필요 없어 넌 해고야
43:00	- WHAT? YOU CAN'T FIRE ME.	네? 그러면 안 되죠
43:02	- OH, YES, I CAN. AND I JUST DID.	돼, 넌 해고야
43:04	GO PACK UP YOUR THINGS.	가서 짐이나 싸
43:06	DON'T YOU EVER SHOW YOUR FACE IN THIS PLACE AGAIN.	가서 짐이나 싸 근처에 얼씬도 하지 마
43:16	SEE, I ARRANGED FOR YOU TO SEE THAT	이런 걸 보여주고 싶었어
43:18	BECAUSE WE PAY OUR ASSOCIATES VERY WELL AND WE PROVIDE THE	소속 변호사에게 높은 연봉과 무한한 진급 기회가 있지만

	OPPORTUNITY FOR UNLIMITED ADVANCEMENT,	
43:23	BUT IN RETURN WE EXPECT RESULTS.	소속 변호사에게 높은 연봉과 무한한 진급 기회가 있지만 그 대가로 결과를 원해
43:29	HAVE I MADE MYSELF CLEAR?	이해했어?
43:33	- YEAH.	네
43:36	- GREAT.	좋아
43:37	WELCOME TO PEARSON HARDMAN.	피어슨 하드먼에 온 걸 환영해
43:46	FEEL FREE TO GO BACK TO WORK.	가서 일해
43:51	- HARVEY.	하비
43:53	- OKAY, I HAVE TWO WORDS FOR YOU.	두 단어로 표현하죠
43:57	ABSOLUTELY BEAUTIFUL.	절대적으로 아름다워요
43:59	- YOU THINK YOU'RE THE ONLY ONE WHO CAN CHARM A CLIENT?	자기만 고객들 마음을 빼는 줄 알아
44:01	- CATEGORICALLY STUNNING.	단호하며 고혹적이네요
44:04	- HOW'S THE NEW KID WORKING OUT?	신입은 잘하고 있어?
44:06	- REALLY HOT.	합법적으로 관능적이네요
44:08	- YOU'RE AN IDIOT. - JESSICA PEARSON.	-이런 바보 같은 -제시카 피어슨
44:11	- GOOD NIGHT, HARVEY.	잘 가, 하비
44:14	- ALL RIGHT.	안녕히 가세요
44:17	(sports announcer chatter)	일요일에는 맑게 개어 워싱턴에서는...
44:22	- WHAT ARE YOU DOING HERE?	여기서 뭐 해?
44:23	- WATCHING SPORTSCENTER.	여기서 뭐 해? 스포츠 뉴스 보고 있잖아
44:26	BOO-YAH.	멋지다
44:28	YOU WON'T RETURN MY PHONE CALLS.	전화 안 받더라
44:30	- AH, YEAH, BECAUSE YOU SET ME UP.	맞아, 날 함정에 빠뜨렸잖아
44:32	DO YOU REMEMBER THAT? - YOU THINK I KNEW ABOUT THAT?	-기억 안 나? -알고 그랬겠어?
44:34	- HERE WE GO. ROUND 50 OF I GET THE SHAFT	-기억 안 나? -알고 그랬겠어? 또 시작이군 너한테 속은 게 50번은 될걸
44:37	BECAUSE YOU DIDN'T KNOW THE WHOLE STORY.	너한테 속은 게 50번은 될걸
44:39	- YOU KNEW THERE WERE RISKS WHEN YOU QUOTED THAT CRAP FROM THAT BOOK.	책에서 봤다며, 처음부터 위험한 거 알고 있었잖아?
44:42	OKAY, YOU NEEDED MONEY, AND I CAME THROUGH WITH AN OPPORTUNITY	네가 돈이 필요하다서 기회를 줬을 뿐이야
44:45	LIKE ALWAYS.	네가 돈이 필요하다서 기회를 줬을 뿐이야 너만 엿 먹을 뻔한 것도 아냐
44:47	BESIDES, YOU WEREN'T THE ONLY	너만 엿 먹을 뻔한 것도 아냐

ONE WHO GOT SCREWED.

44:48	THEY PULLED A GUN ON ME.	나한테 총까지 겨눴어
44:50	- OH, REALLY? AND WHY DID THEY DO THAT?	그래? 왜 그랬을까?
44:52	- TO KEEP ME FROM WARNING YOU.	너한테 경고 못하게 하려고
44:54	- SO YOU DID KNOW.	알고 있었단 얘기네
44:55	- WELL, NOT UNTIL AFTER IT WAS TOO LATE.	알리려고 했을 땐 너무 늦었어
44:57	- WELL, IT'S TOO LATE NOW.	지금도 너무 늦었어
44:58	- LOOK, LET ME MAKE IT UP TO YOU.	다 보상해 줄게
45:00	- OH, YOU WANT TO MAKE IT UP TO ME?	다 보상해 줄게 보상해 주겠다고? 내 열쇠나 내놔
45:02	GIVE ME MY KEY BACK.	보상해 주겠다고? 내 열쇠나 내놔
45:13	- MICHAEL.	마이크
45:15	COME ON.	이러지 말자
45:16	YOU KNOW I DON'T WANT TO LIVE IN A WORLD WHERE WE'RE NOT TIGHT.	우리 사이 멀어지는 거 싫다
45:21	- THEN KILL YOURSELF.	싫으면 죽든가
45:23	GET OUT.	나가
45:27	GET THE HELL OUT.	빨리 꺼져
45:53	- DONNA, I NEED THE--	도나, 지금...
45:55	OH, ALSO I DIDN'T HAVE A CHANCE TO-	아, 시간이 없어서
45:57	MARRY ME? - I TOOK CARE OF THAT TOO. WE'VE BEEN MARRIED FOR THE LAST SEVEN YEARS.	-결혼할래? -이미 7년 동안 살다시피 하잖아요
46:01	- EXCELLENT.	-결혼할래? -이미 7년 동안 살다시피 하잖아요 그렇지
46:03	- UMM, DEVLIN MCGREGGOR'S FIGHTING THE SUBPOENA.	데블린 측이 출석요구서 발부를 막고 있어요
46:05	THEY FILED A MOTION TO DISMISS THE CASE	데블린 측이 출석요구서 발부를 막고 있어요 증거 불충분을 사유로 소송 취하 서류도 제출했고요
46:07	BASED ON OUR LACK OF EVIDENCE.	증거 불충분을 사유로 소송 취하 서류도 제출했고요
46:08	- GOOD. - GOOD.	-좋아 -좋다고요?
46:10	WAIT, WHAT DO YOU MEAN, "GOOD"?	뭐가 좋다는 거죠?
46:12	- THEY DON'T WANT TO HAND OVER THE FILES.	뭐가 좋다는 거죠? 파일을 주기 싫다는 거잖아요
46:13	YOU PRESSED WHERE IT HURT.	아픈 곳을 찔렀단 얘기지 잘하고 있는 거야
46:15	YOU'RE LOOKING IN THE RIGHT PLACE.	아픈 곳을 찔렀단 얘기지 잘하고 있는 거야 가만히 있을 줄 알았어?
46:16	DID YOU THINK THEY WOULDN'T FIGHT BACK? - WELL, I-- NOW THAT YOU	듣고 보니 그렇네요

MENTION IT.

- 46:19 - OH, MY BAD. 이런, 실수했네
- 46:21 I KEEP FORGETTING YOU DON'T 네가 아무것도 모른다는 걸 계속 까먹는군 ACTUALLY KNOW ANYTHING.
- 46:23 - (mock laughs) - THE IDEA IS, YOU 중요한 건 네가 움직이면 그쪽도 움직인다는 MAKE A MOVE, THEY MAKE A MOVE. 거야
- 46:27 YOU GO BACK AND FORTH UNTIL ONE 둘 중 하나가 이길 때까지 계속 그럴 거야 OF YOU WINS.
- 46:29 - OKAY, WHAT IF THEY WIN THE 만약 신청이 받아들여져서 사건이 기각된다 MOTION AND THE CASE GETS 면요? DISMISSED?
- 46:32 - YOU'RE NOT AS GOOD AS YOU THINK 만약 신청이 받아들여져서 사건이 기각된다 면요? 네가 똑똑하지 않은 거겠지 YOU ARE.
- 46:36 - HARVEY. WHAT A COINCIDENCE. 하비, 마침 잘 만났네
- 46:38 I WAS WONDERING HOW THE PRO 무료 변호 건은 어떻게 돼가? BONO WAS COMING.
- 46:40 - I'M ALL OVER IT. - THAT MAKES ME 무료 변호 건은 어떻게 돼가? -잘되고 있어요 VERY HAPPY, -그렇다면 다행이네
- 46:42 BECAUSE IF I WERE TO FIND OUT THAT 최선을 다하고 있지 않다면 화날 뻔했어 YOU WEREN'T PUTTING IN YOUR FULL EFFORT, I'D BE VERY UPSET.
- 46:46 - NO WORRIES. WE'RE ALL GOOD. 다 잘돼가니 걱정 마세요
- 46:57 - RACHEL! RACHEL, RACHEL, RACHEL. 레이철, 좀 도와줘요 내일 소환 건으로 심리 I NEED YOUR HELP. THERE'S A 가 있어요 HEARING ON MY SUBPOENA.
- 47:00 - I'VE GOT THREE CASES IN FRONT OF 처리해야 할 건이 세 개나 있으니 줄부터 서 YOU, SO YOU'RE GONNA HAVE TO 주시죠 WAIT IN LINE.
- 47:03 - NO. NO, NO, NO. MY HEARING IS 안 돼요 심리가 내일인데요 TOMORROW.
- 47:06 - SO WHY ARE YOU COMING TO ME? 왜 하필 나예요?
- 47:08 - BECAUSE DONNA SAYS YOU'RE THE 도나가 그러는데 당신이 최고래요 BEST RESEARCHER IN THE FIRM.
- 47:12 - LET ME SEE THE MOTION. 신청서 좀 봐요
- 47:15 - WHOA, WHOA, WHOA, WHOA, WHOA. '레이철 제인 법률 보조'
- 47:17 YOU HAVE AN OFFICE? 개인 사무실이 있어요?
- 47:19 HOW DO YOU HAVE AN OFFICE AND I 나는 칸막이 책상 하나 주면서? HAVE A CUBICLE?
- 47:21 - LIKE YOU SAID, I'M THE BEST 나는 칸막이 책상 하나 주면서? 난 최고의 조 RESEARCHER 사원이니까요
- 47:23 IN THE FIRM. - REALLY? 난 최고의 조사원이니까요 진짜였어요?
- 47:25 I JUST MADE THAT UP. I DIDN'T EVEN 그 얘기 지어낸 건데 도나랑 얘기할 시간도 HAVE TIME TO TALK TO DONNA. 없었어요
- 47:30 - IS THIS ALL A JOKE TO YOU? 여기서 일하는 게 우스워요?
- 47:32 'CAUSE I TAKE MY JOB SERIOUSLY. 난 진지한데

47:34	- NO, I'M SORRY.	미안해요
47:35	LOOK, I WAS--	나는
47:38	LOOK, YOU WEREN'T THERE, OKAY.	레이철이 몰라서 그래요
47:41	I CARE ABOUT THIS WOMAN.	이 여자한테 마음이 쓰여요
47:42	SHE'S GOT NOWHERE ELSE TO TURN--	기댈 곳이 없어요
47:44	- AND YOU CAN'T HELP HER BY YOURSELF.	혼자 힘으로 도울 수 없고요?
47:47	- I CAN.	물론 힘이야 있죠
47:48	I JUST PREFER NOT TO.	물론 힘이야 있죠 그리고 싶지 않아서 그렇지
47:53	- OKAY.	좋아요
47:54	YOU'RE ASKING TO LOOK AT PRIVATE FILES WITHOUT ANY EVIDENCE OF YOUR ASSERTION.	증거도 없이 회사의 인사 서류를 달라고 요청하는 거잖아요?
47:58	- YEAH, BUT THE ONLY WAY THAT WE CAN FIND THE EVIDENCE IS TO LOOK AT THOSE FILES.	증거를 찾을 유일한 방법은 그 파일들을 보는 거예요
48:00	- IT'S A RICKETY ARGUMENT. - BUT IS THERE A PRECEDENT?	-근거가 약해요 -선례는 있지 않을까요?
48:05	- LET'S GO SEE IF WE CAN FIND ONE.	찾으러 가 보죠
48:07	RESEARCH IS AS MUCH ART AS SCIENCE,	조사도 과학만큼 예술적인 행위예요
48:10	SO WE'RE GONNA LOOK AT PRIVACY AND HARASSMENT LAW	조사도 과학만큼 예술적인 행위예요 사생활 보호와 성희롱에 관련된 자료를 찾을 거예요
48:12	SO YOU CAN FIND A COMBINATION OF CASES	사생활 보호와 성희롱에 관련된 자료를 찾을 거예요 그리고 두 가지를 섞어 사건에 접목하는 거죠
48:15	TO MAKE AN ARGUMENT. I'LL TAKE PRIVACY.	그리고 두 가지를 섞어 사건에 접목하는 거죠
48:17	- I'LL TAKE HARASSMENT LAW.	-제가 사생활 쪽을 맡죠 -전 성희롱 쪽 맡을게요
48:18	- THIS'LL TAKE A WHILE.	-제가 사생활 쪽을 맡죠 -전 성희롱 쪽 맡을게요 시간 좀 걸릴 테니 저녁은 여기서 먹어야겠어요
48:20	WE'RE GONNA NEED DINNER.	시간 좀 걸릴 테니 저녁은 여기서 먹어야겠어요
48:22	- CHINESE. - NO.	-중국 음식 어때요? -싫어요
48:24	I CAN AFFORD CHINESE ON MY OWN. THIS IS ON THE FIRM. I WANT SUSHI. - OOH.	회사경비로 먹을 건데 초밥 정도는 돼야죠
48:29	- SO THEY TOLD ME TO PUT MY TOP INVESTIGATOR ON IT.	나한테 최고의 조사관을 투입 시키래
48:31	- WHAT DID YOU DO? - WHAT COULD I DO?	-그래서 어떻게 했어? -뭐 어떡하겠어
48:33	YOU WERE OUT OF THE COUNTRY, I GAVE THEM LUDERMAN.	당신이 외국에 있어서 그냥 루더만을 보냈지

48:38	HARVEY, THIS HAS BEEN LOVELY, BUT...	하비, 정말 즐거웠지만...
48:41	I BELIEVE YOU KNOW WHAT I WANT.	내가 뭘 원하는지 알잖아
48:43	- I THINK I GOT WHAT YOU WANT.	내가 뭘 원하는지 알잖아 -응, 알 것 같아 -그래
48:48	- BY THE WAY, THAT DRESS...	그건 그렇고 그 드레스...
48:49	- WHAT, THIS OLD THING? COME ON.	오래된 거야
48:51	- BEAUTIFUL.	예쁘다
48:52	WHY DON'T WE DO THIS MORE OFTEN?	우리는 왜 더 친하게 지내지 못했을까?
48:54	- 'CAUSE IT ALWAYS ENDS THE SAME WAY.	항상 끝이 똑같으니까
48:58	- THEN WHY ARE WE DOING IT NOW?	지금은 왜 이러고 있지?
49:00	- BECAUSE YOU'RE PAYING ME.	나한테 돈 줄 거니까
49:03	- VANESSA, REALLY...	바네사, 정말
49:09	HOW COME YOU AND I NEVER-- HARVEY, I DON'T SLEEP AROUND.	-어떻게 너랑 나랑은... -하비, 나 쉬운 여자 아냐
49:14	AND I COULD NEVER BE IN A RELATIONSHIP WITH YOU. ALL YOU EVER THINK ABOUT IS YOURSELF.	자기밖에 모르는 당신 같은 사람은 만나기 싫어
49:18	- I'M THINKING ABOUT YOU AND ME RIGHT NOW.	지금은 당신 생각뿐이야
49:25	- LET ME GET THIS.	내가 낼게
49:26	- BUT I'M A GENTLEMAN.	나도 신사야
49:28	- BUT IF YOU GET IT,	나도 신사야 이걸 내면 내 마음이 바뀔 거로 생각하는 거야?
49:30	YOU MIGHT THINK I'LL CHANGE MY MIND SOMEDAY.	이걸 내면 내 마음이 바뀔 거로 생각하는 거야?
49:32	- I ALREADY DO.	이미 그렇게 생각하고 있지
49:37	FOR THE RECORD, I AM NOT SELFISH EVERYWHERE.	난 누구에게나 이기적이진 않아
49:40	- NEITHER AM I.	나도 그래
49:48	- MR. DOCKERY, YOU NAUGHTY, NAUGHTY BOY.	존 도커리 이 못된 녀석
49:56	- YOU REMEMBER WHEN I SAID YOU THOUGHT YOU WERE TOO SMART TO BE A PARALEGAL? - MM-HMM.	법률 보조원으로 아깝단 말 기억하죠?
50:00	- WHY... - AREN'T I A LAWYER?	-그런데 왜... -변호사가 안 됐냐고요?
50:04	I DON'T TEST WELL. - WHAT?	시험을 잘 못 보거든요
50:07	- I AM SMART.	-네? -저 똑똑해요
50:08	AND I KNOW I'D BE A GOOD LAWYER.	-네? -저 똑똑해요 훌륭한 변호사가 될 수 있는데 이유는 모르겠는데 시험을 못 쳐요
50:10	I JUST--I DON'T KNOW WHAT IT IS. I CAN'T TAKE TESTS,	훌륭한 변호사가 될 수 있는데 이유는 모르겠는데 시험을 못 쳐요

50:13	AND I BOMBED THE LSAT.	훌륭한 변호사가 될 수 있는데 이유는 모르겠는데 시험을 못 쳐요 법대 입학시험도 망쳤죠
50:16	AND EVEN IF I COULD GET INTO LAW SCHOOL,	법대에 들어갔다 한들
50:18	THERE'S NO WAY I'D PASS THE BAR. SO,	사법시험에 통과 못했을 거예요
50:22	IF ONLY THERE WAS SOMEONE WHO COULD TAKE THE TEST FOR ME. - (clears throat)	대신 시험 치줄 사람을 구한다면 모를까
50:25	- YEAH, IF ONLY THERE WERE. - YEAH.	-그럴 수는 없는 거고 -그래요
50:27	- HI. WHERE ARE YOU AT WITH THE RESEARCH	-그럴 수는 없는 거고 -그래요 안녕하신가 내일 심리 때 쓰일 자료들은 다 찾았어?
50:30	FOR TOMORROW'S HEARING?	내일 심리 때 쓰일 자료들은 다 찾았어?
50:31	- UH, NOTHING YET.	아직요
50:33	- YOU SAY YOU CARE ABOUT THE CLIENT, BUT IF YOU KEEP PLAYING FOOTSIE	고객을 걱정하면서 자료는 뒷전이고
50:36	INSTEAD OF FINDING ME AN ARGUMENT, THE CLIENT'S GONNA LOSE.	그렇게 연애질만 하다간 고객이 지게 될 텐데
50:38	I DON'T WANT TO LOSE.	난 지고 싶진 않아
50:43	LOOK, IT'S NO USE.	아무 소용 없어요
50:46	OKAY, THEIR INVESTIGATION'S BY THE BOOK.	아무 소용 없어요 그쪽은 근거가 있어요
50:48	WE LOOK LIKE THE BAD GUYS COMING IN, PUTTING THEM UNDER DURESS.	우린 강압으로 쳐들어온 악당처럼 보일 거예요
50:52	- WHAT DID YOU JUST SAY? - I SAID WE LOOK LIKE THE BAD GUYS.	-방금 뭐라고 했어요? -우리가 악당처럼 보일 거라고요
50:54	- NO, YOU SAID,	-방금 뭐라고 했어요? -우리가 악당처럼 보일 거라고요 아뇨, 그거 말고
50:56	"THEY DID IT BY THE BOOK AND WE'RE PUTTING THEM UNDER DURESS."	상대는 근거가 있고 우린 강압이라...
51:00	- YEAH.	네
51:04	- LOOK. - HMM.	이거 봐요
51:09	- THIS IS GOOD. WE'RE GONNA HAVE SOME FUN.	좋아 우리가 재미 좀 보겠는데
51:11	- WE? I GET TO GO?	좋아 우리가 재미 좀 보겠는데 우리요? 저도 가요?
51:13	- YOU DIDN'T THINK I'D LET YOU COME ALONG?	우리요? 저도 가요? 못 가게 할 줄 알았나 보지?
51:15	- NO. - GOOD INSTINCT. I WASN'T.	못 가게 할 줄 알았나 보지? -네 -맞아, 그럴 작정이었는데
51:17	BUT THEN I THOUGHT IT'D BE CRUEL	-네 -맞아, 그럴 작정이었는데 멋진 내 모습을 보여줄 기회를 빼앗을 순 없지

51:18	NOT TO LET YOU WITNESS MY GREATNESS.	멋진 내 모습을 보여줄 기회를 빼앗을 순 없지
51:20	- OKAY, CAN I GO GET MY BAG? - NO.	-가방 가져와도 되죠? -아니
51:22	- YOU'RE A TRUE GIVER. - OTHER SIDE.	-알았어요 -반대쪽으로 타
51:25	- OKAY.	네
51:28	- YOUR HONOR, THIS CASE SHOULD BE THROWN OUT.	재판장님, 이 사건은 기각되어야 합니다
51:30	OTHER THAN HER STORY, THE PLAINTIFF DOESN'T HAVE	재판장님, 이 사건은 기각되어야 합니다 고소인이 주장하는 내용을 뒷받침할 증거가 전혀 없습니다
51:32	ONE PIECE OF EVIDENCE.	고소인이 주장하는 내용을 뒷받침할 증거가 전혀 없습니다
51:34	- BECAUSE THE EVIDENCE LIES WITHIN THEIR PERSONNEL FILES,	증거들이 모두 사측 서류에 들어 있기 때문입니다
51:36	WHICH THEY'RE CONVENIENTLY REFUSING TO HAND OVER.	증거들이 모두 사측 서류에 들어 있기 때문입니다 사측은 그 자료 넘기기를 거부하고 있고요
51:39	- THOSE FILES CONTAIN SENSITIVE INFORMATION. HE'S FISHING AT THE EXPENSE	그 서류들은 민감한 정보들을 담고 있습니다
51:42	OF OUR EMPLOYEES' RIGHT TO PRIVACY.	직원들의 사생활 보호권을 침해하게 될 것입니다
51:44	- PLEASE. THEY DON'T GIVE A RAT'S ASS	직원들의 사생활 보호권을 침해하게 될 것입니다 회사는 사생활 보호에 눈곱만큼도 관심 없습니다
51:46	ABOUT HIS EMPLOYEES' RIGHT TO PRIVACY.	회사는 사생활 보호에 눈곱만큼도 관심 없습니다
51:48	SORRY, THAT'S ACTUALLY UNFAIR TO RATS' ASSES.	죄송합니다, 눈곱한테 미안한 얘기가 되겠네요
51:51	- YOUR HONOR, MR. SPECTER'S CLAIM THAT WE DON'T CARE ABOUT OUR EMPLOYEES, THOUGH BELITTLED,	재판장님, 상대측 변호인은 사측을 훔집 내려하고 있습니다
51:55	DOESN'T CARRY ANY WEIGHT AS A RULE OF LAW.	법정에서 아무런 효력도 없는 주장입니다
51:58	- TRUE, BUT WHAT DOES CARRY WEIGHT IS THAT AN INVESTIGATION	법정에서 아무런 효력도 없는 주장입니다 맞습니다, 하지만 성희롱 관련 조사에는
52:00	OF SEXUAL HARASSMENT MUST BE CONDUCTED	맞습니다, 하지만 성희롱 관련 조사에는 어떠한 강압도 없어야 법적 효력이 있습니다
52:02	WITHOUT ANY DURESS.	어떠한 강압도 없어야 법적 효력이 있습니다
52:03	- YOUR POINT?	무슨 말입니까?
52:05	- THE INVESTIGATOR AND EVERY PERSON BEING INTERVIEWED ANSWERS TO THE CEO	조사관은 물론 인터뷰를 한 모든 사람은
52:09	THEY'RE INVESTIGATING.	사장 앞에서 답변해야만 했습니다
52:10	THAT IS THE DEFINITION OF DURESS.	그거야말로 강압적 행위의 대표적 예시입니다

52:15	IT'D BE AS IF YOUR BAILIFF	여기 있는 경위가 재판장님을
52:17	ACCUSED YOU OF SEXUAL HARASSMENT	성희롱으로 고소했다고 가정해 보겠습니다
52:18	AND YOU ASSIGNED YOUR STENOGRAPHER TO INVESTIGATE.	재판장님이 속기사를 시켜 이 사건을 조사한다면
52:23	THAT THIS INVESTIGATION YIELDED ANY FRUIT?	이 조사가 가치 있는 결과를 보여줄 수 있겠습니까?
52:26	- YOU HONESTLY THINK I WOULD HARASS HERMAN?	이 조사가 가치 있는 결과를 보여줄 수 있겠습니까? 내가 정말 그럴 거라 생각하는 건 아니겠죠?
52:29	- WELL, I DON'T KNOW, YOUR HONOR.	저야 모르죠, 재판장님
52:31	SOME PEOPLE HAVE A THING FOR THE UNIFORM.	유니폼에 집착하는 사람들도 있으니까요
52:32	- UGH. I'D LIKE TO THINK HERMAN WOULD COME TO ME BEFORE IT EVEN GOT TO AN INVESTIGATION.	조사할 것도 없이 허먼 경위가 먼저 날 찾아올 것 같은데요
52:40	- I SAW THAT. THAT SHOULD BE STRICKEN.	무슨 속셈인지 알겠네요 이 발언은 삭제되어야 합니다
52:42	- BUT WHAT IF HERMAN DID COME TO YOU, YOUR HONOR?	무슨 속셈인지 알겠네요 이 발언은 삭제되어야 합니다 경위가 재판장님을 찾아온 다음은요?
52:45	AND YOU BETRAYED HIS TRUST	재판장님이 그의 신뢰를 배신하고
52:46	BY FIRING HIM UNDER FALSE PRETENSES?	재판장님이 그의 신뢰를 배신하고 거짓 핑계로 그를 해고해 버린다면요?
52:49	- YOU REALLY THINK THAT LITTLE OF ME?	내가 정말 그럴 것 같소?
52:51	- I WOULDN'T TRUST YOU AS FAR AS I COULD THROW YOU.	가능한 한 재판장님을 믿고 싶습니다
52:54	YOUR HONOR.	존경하는 재판장님
52:57	- HAND OVER THE FILES... - OH-- - TODAY.	서류 건네주도록 하세요 오늘 당장
53:01	- THAT'S IT.	끝입니다 경위, 집무실에서 나랑 따로 얘기 좀 하지
53:03	HERMAN, I'D LIKE TO SPEAK TO YOU IN CHAMBERS.	경위, 집무실에서 나랑 따로 얘기 좀 하지
53:08	- THAT WAS AWESOME.	근사했어요
53:09	- IT WAS YOUR ARGUMENT.	네가 생각해 낸 거야
53:10	I JUST FRAMED IT IN A WAY	네가 생각해 낸 거야 난 상황을 부드럽게 만들고 유리한 방식으로 표현했을 뿐이야
53:12	THAT HUMANIZED THE SITUATION AND BRIGHTENED ALL OF OUR AFTERNOONS.	난 상황을 부드럽게 만들고 유리한 방식으로 표현했을 뿐이야
53:15	- I FEEL LIKE MICHAEL CORLEONE IN THAT SCENE	영화 '대부'의 마이클 콜레오네 같았어요
53:17	WHERE THAT FAT GUY TEACHES HIM HOW TO SHOOT THAT GUN.	뚱뚱한 남자한테 총 쏘기 배우는 장면 있잖아요

53:18	- ARE YOU SAYING THAT I'M THE FAT GUY? 'CAUSE I'M NOT THE FAT GUY.	내가 뚱뚱한 남자란 거야? 뚱뚱하지 않은데
53:24	YOU KNOW WHAT HIS NAME WAS?	이름은 아세요?
53:25	- YEAH. - CORDOZA.	이름은 아세요? -물론 -코도자
53:27	- CLEMENZA. - I KNEW THAT.	-물론 -코도자 -클레멘자 -알고 있었어요
53:28	I WAS JUST TESTING TO SEE IF YOU KNEW IT.	진짜 아는지 시험해 본 거예요
53:30	- I KNEW THAT YOU KNEW THAT I KNEW.	진짜 아는지 시험해 본 거예요 내가 아는 걸 네가 안다는 걸 이미 알고 있지
53:47	- TRAIN WRECK.	재앙 덩어리네
53:49	- HEY, I'M LOOKING FOR RENE.	르네를 찾아왔는데요
53:52	- I'M RENE. I'M SORRY.	르네를 찾아왔는데요 제가 르네입니다만 죄 송합니다
53:54	WE DON'T SELL SKINNY JEANS AT THIS LOCATION.	저희 가게에서 스키니 진은 안 팔아요
53:59	- DID HARVEY TELL YOU I WAS COMING, OR...?	하비한테서 연락 없었어요?
54:01	- HARVEY SPECTER SENT YOU?	하비 스펙터가 보냈다고요?
54:04	THAT'S ANOTHER STORY.	그럼 얘기가 다르죠
54:05	DO YOU KNOW YOUR INSEAM?	안쪽 솔기 기장은 아세요?
54:06	- I DON'T. IT'S PROBABLY A MEDIUM.	아마 미디엄일 거예요
54:10	- OH. WHY DON'T YOU BROWSE FOR A WHILE? THESE ARE THE MOST EXCLUSIVE,	잠시 둘러보고 계시겠어요? 여기서만 파는 작품들이죠
54:14	AND WE MOVE DOWN IN PRICE AS YOU HEAD TO THE DOOR.	문 쪽에 가까울수록 저렴합니다
54:25	LARGE?	라지인가요?
54:28	- THAT'S NOT HOW IT WORKS.	그렇게 재는 게 아니랍니다
55:13	- SO TREVOR'S GETTING YOU TO DO HIS DIRTY WORK FOR HIM, HUH?	트레버가 시킨 거지?
55:17	- ALL I KNOW IS YOU AREN'T TALKING TO EACH OTHER.	둘이 말도 안 하는 것 같아서
55:20	I MISS YOU.	보고 싶다
55:21	I WANT THINGS	보고 싶다 예전으로 돌아갔으면 좋겠어
55:22	TO GO BACK TO THE WAY THEY WERE.	예전으로 돌아갔으면 좋겠어
55:23	- I MISS YOU TOO. BUT...	나도 보고 싶지만
55:25	I'M NOT SURE THINGS ARE EVER GOING BACK TO THE WAY THEY WERE.	예전으로 돌아가긴 힘들 것 같아
55:28	I GOTTA GO.	예전으로 돌아가긴 힘들 것 같아 끊을게
55:31	- WHAT DID HE SAY?	뭐래?
55:33	- HE SAID THINGS AREN'T EVER GOING BACK TO THE WAY THEY WERE.	예전으로 돌아가긴 힘들겠대
55:37	WHAT DID YOU DO?	뭘 어쨌는데?

55:39	- I DON'T KNOW.	몰라
55:47	- SO THE FILES ARE ON THEIR WAY. - WE WON?	서류들이 오고 있대요
55:51	THAT'S FANTASTIC.	우리가 이긴 거예요? 잘됐네요
55:52	- SO NOW WE HAVE A WEEK	우리가 이긴 거예요? 잘됐네요 증거를 찾을 일주일이 주어진 거예요
55:53	TO CORROBORATE NANCY'S STORY.	증거를 찾을 일주일이 주어진 거예요
55:55	LISTEN, I COULDN'T HAVE DONE IT WITHOUT YOU.	도와줘서 고마워요
56:00	- YOU WOULDN'T EVEN KNOW WHERE TO LOOK WITHOUT ME.	어디부터 시작해야 할지도 몰랐겠죠
56:02	- YOU KNOW WHAT NOBODY LIKES? NOBODY LIKES A SHOWOFF.	사람들이 뭘 싫어하는지 알아요? 자기 자랑심한 사람이요
56:10	YEAH, HE'S HERE.	네, 여기 있어요
56:12	OKAY. THANK YOU.	알겠습니다
56:14	FILES ARE IN CONFERENCE ROOM C.	회의실 C에 서류 왔대요
56:16	- WHY WOULDN'T THEY BRING THEM TO MY CUBICLE?	왜 제 책상으로 가져오지 않는 거죠?
56:19	- THEY'RE TRYING TO BURY YOU IN PAPERWORK.	서류 더미 속에 묻어버리려나 보네요
56:21	- WELL, THEY PICKED THE WRONG GUY.	서류 더미 속에 묻어버리려나 보네요 사람을 잘 못 봤네요
56:24	- IF THEY DIDN'T, I DID.	사람을 잘 못 봤네요 난 제대로 봐주지
56:26	GET IT DONE BY THE END OF THE WEEK. I GOT TO RUN AND CHARM OUR NEW CLIENT.	이번 주 안으로 검토해 놔 고객 유치하고 올 테니
56:36	- NICE TO FINALLY MEET YOU.	드디어 만나게 됐군
56:38	JESSICA SAYS YOU'RE GONNA SWEEP ME OFF MY FEET.	드디어 만나게 됐군 제시카 말로는 자네에게 훌딱 반할 거라더군요
56:41	- I'LL DO MY BEST, MR. DOCKERY.	제시카 말로는 자네에게 훌딱 반할 거라더군요 최선을 다하겠습니다
56:44	YOU GOT A NICE SERVE THERE.	서브가 굉장하시던데요
56:45	- WORKING ON IT.	연습 중이오
56:50	WHAT THE HELL IS THIS?	대체 이게 뭔가요?
56:51	- IT'S YOU HAVING SEX WITH A WOMAN WHO ISN'T MRS. DOCKERY.	회장님께서 부인이 아닌 여자와 즐기는 사진 들이죠
56:54	- ARE YOU TRYING TO BLACKMAIL ME?	날 협박하는 거요?
56:56	- YOU ASKED MY FIRM WHERE YOU'RE VULNERABLE	법인을 인수하는 데
56:57	TO CORPORATE TAKEOVER.	제일 취약한 부분을 찾아봐 달라고 하셨죠
56:59	THAT'S IT RIGHT THERE.	제일 취약한 부분을 찾아봐 달라고 하셨죠 바로 이겁니다
57:00	- WHAT ARE YOU PULLING HERE?	무슨 말이오?

57:01	- YOUR WIFE OWNS 10% OF THE COMPANY'S VOTING SHARES.	사모님께서 의결주식의 10%를 가지고 계십니다
57:04	YOU'VE BEEN SEEING THIS WOMAN AND SEVERAL OTHERS	사모님께서 의결주식의 10%를 가지고 계십니다 회장님은 이 여자 말고도 여러 명과 만나고 계시고요
57:06	FOR QUITE SOME TIME.	회장님은 이 여자 말고도 여러 명과 만나고 계시고요
57:08	HOW DO YOU THINK YOUR WIFE'S GONNA VOTE AFTER SHE FINDS OUT?	사모님이 이걸 알면 어디다 투표하실까요?
57:11	- WHO SAYS SHE HAS TO FIND OUT?	어떻게 알게 됐소?
57:12	- MY INVESTIGATOR GOT THESE WITHIN A WEEK.	저희 측 조사원이 일주일 만에 밝혀낸 것들입니다
57:15	WHAT DO YOU THINK A MOTIVATED COMPETITOR'S	저희 측 조사원이 일주일 만에 밝혀낸 것들입니다 경쟁자들이 1년 동안 얼마나 알아냈을까요?
57:18	GONNA DIG UP IN A YEAR?	경쟁자들이 1년 동안 얼마나 알아냈을까요?
57:22	I HAVE A SOLUTION.	이렇게 하시죠
57:24	TRADE HER YOUR PREFERRED SHARES, WHICH HAVE NO VOTING RIGHTS,	투표권이 있는 사모님의 주식을 우선주로 바꿔놓으세요
57:27	FOR HER COMMON SHARES, WHICH DO.	투표권이 있는 사모님의 주식을 우선주로 바꿔놓으세요 투표권이 없는 것들로요
57:29	- THE PREFERRED SHARES ARE WORTH \$2 MILLION MORE.	우선주 값이 2백만 달러나 더 나가는 걸 모르오?
57:31	- A FRACTION OF WHAT YOU'LL LOSE IF YOU GET VOTED OUT OF YOUR COMPANY.	회사에서 쫓겨나는 것보다 덜 손해 보시는 겁니다
57:35	JOHN, I DON'T CARE IF YOU SLEEP WITH EVERY WOMAN IN THE HAMPTONS.	동네 여자들을 다 만나도 상관없어요
57:38	JUST GIVE HER THE PREFERRED SHARES.	사모님께 우선주만 주시면 됩니다
57:43	- JESSICA SAID YOU WERE GONNA CHARM ME TO GET MY BUSINESS.	제시카 말로는 내 사업에 관심이 있다던데
57:45	- I'M NOT INTERESTED IN GETTING YOUR BUSINESS. I'M INTERESTED IN KEEPING IT.	사업에 끼어드는 게 아니라 지켜드리고 싶은 겁니다
57:52	NOW, SHALL WE PLAY? I'M NOT GONNA LET YOU WIN.	한 판 하실까요? 저드리지 않을 겁니다
57:56	- I KNOW WHERE THEY DON'T WANT US TO LOOK.	뭘 숨기려 했는지 찾아냈어요
57:58	- DID YOU GET THROUGH ALL THOSE FILES IN ONE NIGHT?	하룻밤 만에 이 서류들을 다 봤다고?
58:00	- I WOULD HAVE DONE IT FASTER, BUT I ORDERED A PIZZA.	더 빨리할 수도 있었지만 중간에 피자를 시켜 먹어서요
58:03	SPEAKING OF WHICH, HAVE YOU EVER HAD THE CHEESE IN THE CRUST?	껍질에 치즈가 들어간 피자 드셔 보신 적 있으세요?

- 58:07 BECAUSE IT BLEW MY MIND. 끝내주던데요
- 58:09 - WHAT'D YOU FIND? 뭘 찾았다고?
- 58:10 - THERE WAS A DISMISSAL ON MARCH 2005년 3월 12일 소송 기각 건이 하나 있었어요
- 12th, 2005.
- 58:13 BUT THE FILE WITH THE EMPLOYEE NAME ON IT IS MISSING. 2005년 3월 12일 소송 기각 건이 하나 있었어요 해당 직원 이름이 담긴 서류 하나가 없어졌더라고요
- 58:15 IT'S OUR WOMAN. I KNOW IT IS. 그 여자예요 확실해요
- 58:17 I'M MOVING TO SLAP SANCTIONS ON THEIR ATTORNEY, 그 여자예요 확실해요 그쪽 변호사에게 제재 신청을 취하려고요
- 58:19 POSSIBLE JAIL TIME. 감옥까지 갈 수 있을 걸요
- 58:21 GUY'S NOT GONNA KNOW WHAT HIT HIM. 감옥까지 갈 수 있을 걸요 뭐가 기다리는지 꿈도 못 꿀 겁니다
- 58:24 - DENNIS, IT'S HARVEY SPECTER. 데니스, 나야
- 58:26 DID YOU HAVE ANYTHING TO DO WITH THE MARCH 12th, 2005 FILES 데니스, 나야 혹시 2005년 3월 사건에 자네가 관련 있는 건 아니지?
- 58:30 LEFT OUT OF DISCOVERY? 혹시 2005년 3월 사건에 자네가 관련 있는 건 아니지?
- 58:33 IF THEY'RE HERE BY NOON, I'LL BELIEVE YOU. IF NOT, WE'RE FILING FOR SANCTIONS. 정오까지 오면 믿어주지 아니면 제재 신청할 거야
- 58:38 THREAT OF SANCTIONS IS BETTER THAN FILING FOR SANCTIONS. 제재 신청보다 협박이 더 효과 있는 법이지
- 58:40 - THAT'S WHAT I MEANT. THREATEN, NOT FILE. 맞아요 신청이 아니라 협박
- 58:43 WHO WOULD MEAN THAT? - SHAVE. -누가 신청이랬어요? -면도나 해
- 58:47 - HAVE YOU EVER HEARD OF THIS WOMAN? JOANNA WEBSTER? 이 여자분 혹시 아세요? 조애나 웹스터?
- 58:50 - NO. WHY? 아뇨, 왜요?
- 58:52 - THE COMPANY'S TRYING TO HIDE HER FROM US. 회사가 이 여자를 숨기고 있어요
- 58:54 SHE MET WITH PERSONNEL OVER WORK-RELATED ISSUES IN 2005, 2005년에 업무와 관련해 인사과 직원과 접촉이 있었고
- 58:58 AND THEN THEY FIRED HER TWO MONTHS LATER. 2005년에 업무와 관련해 인사과 직원과 접촉이 있었고 그 후로 해고됐어요
- 59:00 - YOU THINK HUNT DID THE SAME THING TO HER 그 후로 해고됐어요 헌트가 그녀한테도 똑같은 짓을 했다는 건가요
- 59:01 THAT HE DID TO ME? - YES. 헌트가 그녀한테도 똑같은 짓을 했다는 건가요
- 59:03 - THEN YOU HAVE TO MAKE HER COME FORWARD AND SAY SO. -네 -증언하도록 만들어 주세요
- 59:06 - YEAH. THAT'S THE PLAN. 네, 그럴게요
- 59:08 - OKAY. 고마워요
- 59:10 - ACTUALLY, BEFORE YOU GO, CAN I GET YOU TO SIGN THIS ENGAGEMENT 가시기 전에 선임계약서에 서명해주시겠어요?

LETTER?

- 59:15 EVIDENTLY IT'S SOMETHING YOU'RE SUPPOSED TO DO 가시기 전에 선임계약서에 서명해주시겠어요? 사실은 일 시작하기 전에 해야 하는 건데요
- 59:18 AT THE BEGINNING. (laughs) 사실은 일 시작하기 전에 해야 하는 건데요
- 59:23 PERFECT. THANK YOU. 좋습니다
- 59:25 - THANK YOU. -감사합니다 -저야 말로요
- 59:40 JOANNA WEBSTER? - CAN I HELP YOU? -조애나 웹스터 씨? -누구시죠?
- 59:43 - HI. MY NAME'S MIKE ROSS. 안녕하세요 마이크 로스입니다
- 59:45 I'M A-- I'M A LAWYER. I HAVE SOME QUESTIONS FOR YOU 변호사예요
- 59:48 ABOUT YOUR TIME AT DEVLIN MCGREGGOR. 대빈 맥그리거에서 일하실 때 있었던 일 좀 여쭤도 될까요?
- 59:52 PLEASE. LOOK, JUST LET ME TELL YOU A STORY ABOUT MY CLIENT, OKAY? 저희 고객님 이야기라도 들어주실 순 없을까요?
- 59:55 - I'VE GOT TO GET THESE IN THE FRIDGE. 저희 고객님 이야기라도 들어주실 순 없을까요? -냉장고에 넣어야 해요 -아주 잠깐이면 됩니다
- 59:57 - IT'LL JUST TAKE A SECOND. -냉장고에 넣어야 해요 -아주 잠깐이면 됩니다
- 59:59 - FINE. 알겠어요
- 1:00:02 - LOOK, ALL I NEED YOU TO DO IS TO TELL YOUR STORY. IF YOU CORROBORATE-- 무슨 일이 있었는지만 얘기해 주시면 돼요 - 협력해 주신다면... -로스 씨
- 1:00:07 - MR. ROSS, WHAT HAPPENED TO ME HAPPENED SIX YEARS AGO. -협력해 주신다면... -로스 씨 6년 전 그 일은
- 1:00:10 IT WAS HORRIBLE, AND THERE WAS A REASON I DIDN'T DO ANYTHING ABOUT IT. 정말 끔찍했어요 아무런 조치도 취하지 않은 건 나름의 이유도 있고요
- 1:00:14 THEY'LL PUT ME ON THAT STAND AND ATTACK ME, AND I DON'T WANT THAT. 제가 증언대에 선다면 분명히 절 공격할 거예요
- 1:00:18 - MS. WEBSTER, JOANNA... 웹스터 씨 아니, 조애나
- 1:00:22 THIS MAN IS A PREDATOR, 이 남자는 짐승이에요
- 1:00:25 AND IF YOU DON'T HELP STOP HIM, HE WILL DO IT AGAIN. 누군가 말리지 않으면 똑같은 짓을 할 거예요
- 1:00:29 (sighs) ALL YOU HAVE TO DO IS GIVE A DEPOSITION. - I'M SORRY. -증언해 주세요 -미안해요
- 1:00:34 I CAN'T DO IT. 도저히 못 하겠어요
- 1:00:46 - WHAT HAPPENED WITH THE WITNESS? 증인은 어떻게 됐나?
- 1:00:48 - UH, I FAILED... 그게... 실패했어요
- 1:00:53 TO NOT BE AWESOME. 멋지게 처리하지 못했어요
- 1:00:57 I GOT HER TO TESTIFY! 증언하겠대요
- 1:00:59 YOU SHOULD HAVE SEEN ME. I-I TRIED 절 보셨어야 했는데 모든 걸 다 시도했어요

EVERYTHING.

- 1:01:02 HE'D DO IT AGAIN, I'D BE WITH HER EVERY STEP OF THE WAY...
- 1:01:05 NOTHING WORKED. AND THEN IT HIT ME.
- 1:01:08 I ASKED HER WHAT IF IT WAS HER DAUGHTER THAT HE DID THIS TO.
- 1:01:14 SHE MELTED.
- 1:01:17 OH, AND YOU KNOW HOW I CAME UP WITH THAT LITTLE GEM?
- 1:01:19 I CARED ABOUT HER. OH.
- 1:01:26 YEAH. THANK YOU. - I'M GLAD TO SEE THAT STAYING UP ALL NIGHT
- 1:01:29 DOESN'T MAKE YOU ACT LIKE A COMPLETE IDIOT.
- 1:01:31 NOW GO HOME AND GET SOME SLEEP.
- (singsongy) LA-LA-LA-LA...
- 1:01:33 I DON'T WANT YOU WAVING THAT THING AROUND DURING TOMORROW'S DEPOSITION.
- 1:01:41 - HARVEY. HOW'S THE PRO BONO GOING?
- 1:01:45 - GREAT. I JUST TALKED A WITNESS INTO TESTIFYING.
- 1:01:48 - REALLY? WHAT'S THE WITNESS'S NAME?
- 1:01:53 I'M NOT AN IDIOT. DON'T TREAT ME LIKE ONE.
- 1:01:56 YOU PAWNED OFF THE CASE.
- 1:01:58 - JESSICA, I'VE GOT HIGHER PROFILE CASES--
- 1:02:00 - NEED I REMIND YOU THAT WHEN WE FIRST MET,
- 1:02:03 YOU WERE A SCREW-UP?
- 1:02:04 I GAVE YOU A SHOT AT THE MAIL ROOM,
- 1:02:06 LED YOU UP THE RANKS, AND THEN PAID FOR YOU TO GO TO HARVARD,
- 1:02:08 WHERE, BY THE WAY,
- 1:02:10 YOU JERKED OFF THE ENTIRE TIME YOU WERE THERE,
- 1:02:13 AND I STILL HIRED YOU.
- 1:02:15 - AND YOU'VE BENEFITED FROM THAT EVER SINCE.
- 그놈은 또 그럴 거다 증언할 때 결을 떠나지 않겠다
- 아무것도 안 먹히더라고요 그때 갑자기 떠올랐죠
- 피해자가 당신 딸이라면 어쩌겠냐고요
- 완전히 넘어왔죠
- 어떻게 이런 생각을 하게 됐을까요?
- 고객을 아끼기 때문이죠
- 감사합니다 -밤을 꿀딱 새웠는데도
- 멍청이 짓을 안 해서 다행이군
- 집에 가서 잠이나 자
- 내일 증인 신문 때 그런 짓을 하면 곤란하니까
- 하비 무료 변호 건은 잘 돼가?
- 그럼요, 조금 전에 증인까지 확보했어요
- 정말? 그 증인 이름이 뭔데?
- 나 멍청하지 않아 그렇게 봤다간 큰 코 다쳐
- 직접 한 거 마냥 굴다니
- 제시카, 전 이것보다 더 중요한 사건을...
- 우리 처음 만났을 때 네가 얼마나 엉망이었는지 꼭 다시 말해줘야 해?
- 네가 얼마나 엉망이었는지 꼭 다시 말해줘야 해?
- 우편실에 있던 너에게 기회를 주고
- 여기까지 오게 해줬어 하버드 학비도 대줬고
- 여기까지 오게 해줬어 하버드 학비도 대줬고 물론 거기서도 돈만 축냈지만
- 물론 거기서도 돈만 축냈지만
- 그런데도 널 고용했어
- 그런데도 널 고용했어 그 대신 얻은 게 많잖아요

- 1:02:17 LOOK, I CLOSED THE DOCKERY CASE, 도커리와 계약도 했어요
OKAY.
- 1:02:18 - YOU MADE A PROMISE TO ME. 나한테 약속했잖아
- 1:02:20 YOU BROKE IT, AND THEN YOU LIED TO MY FACE. 약속을 어기고 뻔뻔하게 거짓말까지 했어
- 1:02:24 SO LET ME BE CLEAR. THIS ISN'T PROFESSIONAL. 내 말 잘 들어 상사로서 하는 말이 아냐
- 1:02:27 THIS IS PERSONAL. AND I'LL TELL YOU SOMETHING ELSE. 개인적으로 하는 말이야 분명히 말해 두는 건데
- 1:02:30 YOU MADE YOUR BED, YOU BETTER GODDAMN WIN. 네가 자초한 거니까 어떻게든 승소해
- 1:03:02 WHAT THE HELL IS WRONG WITH YOU? - I NEED THE BRIEFCASE BACK. -너 뭐 하는 놈이야? -서류가방 내놔
- 1:03:04 - OH, SO THAT'S WHAT THIS HAS BEEN ABOUT, HUH? YOU DON'T CARE ABOUT OUR FRIENDSHIP AT ALL. 다 가방 때문인 거야? 우정 같은 건 안중에도 없네
- 1:03:08 - YOU'RE MY OLDEST FRIEND, AND YOU KNOW IT. 네가 내 가장 오래된 친구란 거 너도 알잖아
- 1:03:09 BUT YOU DON'T SEEM TO CARE ABOUT THAT ANYMORE, 네가 내 가장 오래된 친구란 거 너도 알잖아
너야말로 신경 안 쓰는 것 같던데
- 1:03:12 AND, YEAH, I NEED THE BRIEFCASE BACK. AND I'M GONNA FIND IT, MIKE. 그래서 가방이라도 챙기려고 어떻게든 다시 찾을 거야
- 1:03:15 - WELL, I DITCHED IT WHEN I WAS RUNNING AWAY FROM THE COPS THAT YOU SENT ME INTO. 어쩌지? 경찰한테서 도망치다 버렸는데?
- 1:03:56 - MIKE. マイク
- 1:03:58 WHERE YOU GOING? 어디 가?
- 1:04:00 - TO MY CUBICLE. 제 책상으로요
- 1:04:01 - NO, YOU'RE NOT. IT'S PEE IN A CUP TIME. 아니, 안 돼 컵에 쉬할 시간이야
- 1:04:05 - I'M SORRY. WHAT? 죄송합니다 뭐라고요?
- 1:04:07 - DRUG TEST. FOLLOW ME. 약물검사 따라와
- 1:04:11 - I'M JUST GONNA PUT MY STUFF BACK-- 가방 좀 놔두고...
- 1:04:12 - NOW. 당장
- 1:04:25 OH, BY THE WAY, MY COUSIN WAS YOUR YEAR AT HARVARD. 그나저나 내 사촌도 하버드 같은 해 졸업생인데
- 1:04:29 AND I ASKED HIM IF HE KNEW YOU. 그나저나 내 사촌도 하버드 같은 해 졸업생인데 널 아느냐고 물어보니까
- 1:04:31 IT'S SO FUNNY. HE DIDN'T. 널 아느냐고 물어보니까 모르더라고
- 1:04:34 - WELL, WHAT'S HIS NAME? - MITCH SAMBERG. -이름이 어떻게 되는데요? -미치 샘버그
- 1:04:36 - YEAH. DON'T KNOW HIM. 저도 잘 모르겠네요
- 1:04:39 IT'S A BIG SCHOOL. - NOT REALLY. -학교가 크잖아요 -그렇지 않지

- 1:04:43 - WE GET 7,000 APPLICATIONS A YEAR. 매년 7천 명의 지원자가 몰려요 와서 신청하면 될 줄 알았어요?
- 1:04:45 YOU THINK YOU CAN JUST WALK IN AND TAKE A TOUR? 매년 7천 명의 지원자가 몰려요 와서 신청하면 될 줄 알았어요? "7등 미첼 샘버그"
- 1:04:48 - OH, MITCHELL. 아, 미첼
- 1:04:50 WITH THE SLICKED BACK HAIR, GRADUATED SEVENTH IN THE CLASS. 기름진 올백머리에 7등으로 졸업한 친구요?
- 1:04:53 SURE. YEAH. I REMEMBER HIM. 이제 기억나네요
- 1:04:56 - TIME TO FACE THE MUSIC. 들어갈 시간이야
- 1:05:08 - Donna: YEAH, WHAT'S UP? - I GOT TO GET TO THE KENDRICK FILING. -무슨 일이죠? -肯트릭 신청 건 봐야 되는데
- 1:05:10 WHERE THE HELL IS MIKE? 마이크는 어디 있는 거야?
- 1:05:11 - I DON'T KNOW. 모르겠는데요?
- 1:05:15 - LEAVE THE CUP ON THE COUNTER. 컵은 선반 위에 두세요
- 1:05:21 YOU'LL HAVE TO LEAVE THAT OUT HERE. - WHY? 가방은 밖에 두시고요
- 1:05:24 - IF YOU TAKE IT IN THERE WITH YOU, -왜요? -놓고 가지 않으면
- 1:05:26 I HAVE TO CHECK TO MAKE SURE YOU DON'T HAVE ANOTHER URINE SAMPLE IN IT. 가방에 다른 소변 샘플이 있는지 확인해야 하거든요
- 1:06:21 - WHERE YOU BEEN? - HI. UM... -어디 있었어? -안녕하세요
- 1:06:24 GETTING DRUG TESTED, ACTUALLY. 약물 검사받고 왔어요
- 1:06:26 - THE DEPOSITION'S THIS AFTERNOON. 약물 검사받고 왔어요 증인 심문이 오늘 오후야
- 1:06:28 BEFORE THEY GET HERE, I WANT YOU TO GRILL THIS WOMAN 증인 심문이 오늘 오후야 피고 측이 오기 전에 증인 신문 확실히 해서
- 1:06:31 ABOUT HER BACKGROUND 피고 측이 오기 전에 증인 신문 확실히 해서
- 1:06:32 FOR ANYTHING THEY MIGHT USE AGAINST HER. 꼬투리 잡힐 사소한 거라도 알아놔
- 1:06:34 YOU GOT IT? - GOT IT. -알겠지? -네
- 1:06:35 - MAKE HER TELL YOU EVERYTHING. - EVERYTHING. -전부 털어놓게 해 -전부요?
- 1:06:36 - EVERYTHING. - EVERYTHING. -전부 다 -전부 다요
- 1:06:37 - OKAY. - OKAY. 좋아 알았어요
- 1:06:49 - I HAD BEEN WORKING SIX MONTHS 근무한 지 6개월쯤 됐을 때
- 1:06:51 WHEN MR. HUNT STARTED ASKING ME TO WORK MORE, 근무한 지 6개월쯤 됐을 때 일 좀 더 하겠냐고 하면서
- 1:06:54 ORDER DINNER. 일 좀 더 하겠냐고 하면서 저녁도 사 주셨어요
- 1:06:56 ONE NIGHT, 저녁도 사 주셨어요 그러다 어느 날 밤에 저와 섹스를 하려고 하셨죠
- 1:06:57 LATE, HE TRIED TO HAVE SEX WITH ME. 그러다 어느 날 밤에 저와 섹스를 하려고 하셨죠

- 1:07:01 THE NEXT DAY, I REQUESTED A CHANGE IN ASSIGNMENTS. 다음 날 다른 부서로 옮겨달라고 요청했고
- 1:07:04 TWO MONTHS LATER I WAS FIRED FOR HAVING A BAD ATTITUDE. 두 달 뒤에 태도 불량으로 해고당했습니다
- 1:07:08 - THIS IS RIDICULOUS. 어이가 없군
- 1:07:11 - WIPE THAT SMIRK OFF YOUR FACE. YOU'RE NOT EVEN SUPPOSED TO BE HERE. 징그럽게 웃지 좀 마세요 뻔뻔하게 여기까지 오셨네요
- 1:07:14 - MR. HUNT HAS EVERY RIGHT TO BE HERE. 헌트 씨는 여기에 계실 자격이 있습니다
- 1:07:17 NOW, MS. WEBSTER, AFTER WORKING FOR DEVLIN MCGREGGOR, 웹스터 씨 데블린 사에서 나오신 후
- 1:07:20 YOU THEN WENT ON TO WAITRESS AT HOOTERS, RIGHT? 웹스터 씨 데블린 사에서 나오신 후 후터스에서 종업원으로 근무하셨죠?
- 1:07:24 - YES, I DID. -네, 맞아요 -혹시 그곳이 종업원들의
- 1:07:26 - A PLACE THAT ADVERTISES THE SEXUALITY -네, 맞아요 -혹시 그곳이 종업원들의 '성적인 모습'을 광고하지 않습니까?
- 1:07:28 OF ITS WAITSTAFF, CORRECT? '성적인 모습'을 광고하지 않습니까?
- 1:07:29 - YOU WILL HAVE TO ASK THEM THAT. 그건 회사 쪽에 물어보셔야죠
- 1:07:32 - I'M ASKING YOU. - AND SHE'S NOT ANSWERING. MOVE ON. -증인에게 묻고 있습니다 -증인이 답을 안 하니 넘어가죠
- 1:07:38 - MS. WEBSTER, WOULD YOU SAY THAT YOU'RE A TRUTHFUL PERSON? 증인은 본인이 믿을만한 사람이라 보십니까?
- 1:07:44 - YES. 네
- 1:07:46 - SO WHEN YOU SAID EARLIER THAT YOU HAD NEVER BEEN ARRESTED 범죄로 체포된 적이 없다는 말도
- 1:07:48 FOR A CRIME, YOU WERE SPEAKING THE TRUTH? 범죄로 체포된 적이 없다는 말도 다 사실이겠군요?
- 1:07:51 - YES. - YES, SO IN 1993 THEN -네 -좋아요 1993년에 1천 달러어치의 금품을 훔친 혐의로
- 1:07:54 YOU WERE NOT ARRESTED FOR STEALING \$1,000 WORTH OF JEWELRY 1993년에 1천 달러어치의 금품을 훔친 혐의로 펜실베이니아의 쇼핑몰에서 체포되신 적 없습니까?
- 1:07:59 FROM THE WILLOW GROVE MALL IN PENNSYLVANIA? 펜실베이니아의 쇼핑몰에서 체포되신 적 없습니까?
- 1:08:03 - I WAS 17. THAT WAS ONE MISTAKE. 17살 때예요 그냥 실수였다고요
- 1:08:06 THOSE RECORDS WERE SUPPOSED TO BE SEALED. 17살 때예요 그냥 실수였다고요 그 기록은 비공개예요
- 1:08:08 - SO WHEN YOU SAY THOSE RECORDS WERE SEALED, WHAT YOU MEAN TO SAY IS YOU THOUGHT YOU COULD GET AWAY WITH A LIE? 기록이 비공개라고 없는 일이 되는 건가요?
- 1:08:13 - NO, THAT'S NOT IT. 기록이 비공개라고 없는 일이 되는 건가요? 그게 아니잖아요 사실과 다른 걸 말씀하시네요

- 1:08:15 YOU'RE MAKING IT SEEM DIFFERENT THAT IT IS. 그게 아니잖아요 사실과 다른 걸 말씀하시네요
- 1:08:17 - I'M SORRY. YOU WERE ARRESTED IN YOUR PAST 죄송합니다만 과거에 체포된 적이 있고
- 1:08:19 AND YOU LIED ABOUT IT HERE UNDER OATH. 선서를 하셨음에도 거짓말을 하신 거 아닌가요?
- 1:08:21 IS THAT MAKING IT SEEM DIFFERENT 선서를 하셨음에도 거짓말을 하신 거 아닌가요? 이게 사실과 다르다는 겁니까?
- 1:08:23 THAN WHAT IT IS? 이게 사실과 다르다는 겁니까?
- 1:08:27 NO ANSWER. HMM, ALL RIGHT. 답변이 없으시군요
- 1:08:31 LET ME ASK YOU THIS, SINCE YOU'VE LIED HERE ONCE, 하나만 더 여쭤보죠 이미 거짓말을 한 적이 있는데
- 1:08:33 WHAT'S TO MAKE US BELIEVE YOU'RE NOT LYING ABOUT MR. HUNT? 헌트 씨에 대한 증언이 거짓이 아니란 걸 어떻게 믿죠?
- 1:08:49 - HOW THE HELL DID YOU MISS THAT ARREST? 어떻게 체포됐던 걸 모를 수 있지?
- 1:08:51 - I DID EVERY BACKGROUND CHECK WE HAVE. 어떻게 체포됐던 걸 모를 수 있지? 가지고 있는 건 다 뒤졌어요
- 1:08:53 - DID YOU GRILL HER LIKE I TOLD YOU TO? 내가 시킨 대로 심문해 본 거야?
- 1:08:54 - IT WAS A SEALED RECORD, HARVEY! 비공개 기록이었다고요
- 1:08:56 - GODDAMN IT, I KNEW IT. 이럴 줄 알았어
- 1:08:58 FIX IT. - (scoffs) 바로 잡아
- 1:09:06 - JOANNA! WAIT. PLEASE! 조애나, 잠시만요
- 1:09:08 - THIS IS WHY I DIDN'T WANT TO TESTIFY. 조애나, 잠시만요 그래서 증언하기 싫었어요
- 1:09:10 THEY TWIST SOMETHING FROM 100 YEARS AGO 그래서 증언하기 싫었어요 100년 전쯤 일로 거짓말쟁이 취급을 하네요
- 1:09:12 AND MAKE ME LOOK LIKE A LIAR. 100년 전쯤 일로 거짓말쟁이 취급을 하네요
- 1:09:14 THEY MAKE IT SOUND LIKE WHAT HE DID TO ME DIDN'T HAPPEN. 그 사람은 죄가 없나?
- 1:09:17 - IT DOESN'T MATTER. ALL RIGHT? 그건 중요치 않고요
- 1:09:18 I JUST--I NEED YOU TO TESTIFY ON FRIDAY AND KEEP THIS CASE ALIVE. 기각되지 않게 증인대에만 서주세요
- 1:09:21 WE DON'T HAVE TIME TO FIND ANYONE ELSE BEFORE-- WOULD YOU PLEASE WAIT? 다른 증인을 찾을 수도 없어요 얘기 좀 들어주세요
- 1:09:24 - NO. I'M NOT WAITING. 아뇨, 안 들을래요
- 1:09:26 YOU PROMISED THIS WOULDN'T HAPPEN, AND IT DID. - YOU NEVER TOLD ME YOU WERE ARRESTED. -이런 일이 없을 거랬잖아요 -체포됐던 얘긴 안 했잖아요
- 1:09:30 - DON'T CONTACT ME AGAIN, PLEASE. -이런 일이 없을 거랬잖아요 -체포됐던 얘긴 안 했잖아요 다신 연락하지 마세요
- 1:10:11 - WHAT HAPPENED WITH THE WITNESS? 증인은 어떻게 됐어?

- 1:10:14 - NOTHING. NOTHING HAPPENED. I COULDN'T FIX IT.
아무것도 못 했어요 방법이 없어요
- 1:10:18 - SO YOU'RE GOING TO QUIT?
그래서 관두겠다?
- 1:10:20 - IT'S EITHER THAT OR HAVE LOUIS LITT FIRE ME.
어차피 루이스가 자를 텐데요
- 1:10:23 - WHAT ARE YOU TALKING ABOUT?
어차피 루이스가 자를 텐데요 무슨 얘기야?
- 1:10:24 - MY FIRST DAY, LOUIS FIRED GARY LIPSKY FOR SCREWING UP A CASE.
사건을 맡아 먹었다고 루이스가 게리를 해고했어요
- 1:10:28 HE SAID IF I DID THE SAME THING I'D BE GONE JUST AS FAST.
저도 그러면 똑같이 해고당할 거랬어요
- 1:10:31 - WELL, YOU GO BACK TO THE WITNESS' HOUSE
저도 그러면 똑같이 해고당할 거랬어요 증인을 찾아가서 다시 설득해
- 1:10:33 AND YOU GET HER TO TESTIFY AGAIN.
증인을 찾아가서 다시 설득해
- 1:10:35 - I TRIED. THERE'S NO WAY. - THERE'S ALWAYS A WAY.
-해봤지만 방법이 없어요 -방법은 항상 있어
- 1:10:37 - THEN WHY DON'T YOU GO AND CONVINCE HER?
-해봤지만 방법이 없어요 -방법은 항상 있어
-직접 가서 해 보지 그려세요? -말아먹은 건 너잖아
- 1:10:39 - BECAUSE YOU SCREWED IT UP.
-직접 가서 해 보지 그려세요? -말아먹은 건 너잖아
- 1:10:40 - OH, AND YOU DON'T GIVE A DAMN ABOUT THE CLIENT. RIGHT.
맞아요, 고객은 신경 안 쓰는 분이죠?
- 1:10:42 - THAT'S NOT MY JOB. - DOES YOUR JOB INCLUDE GIVING A DAMN ABOUT ME?
-내 일이 아니니까 -제 일은 신경 쓰시나요?
- 1:10:46 BECAUSE THE LEAST YOU COULD DO IS OFFER TO STAND UP
루이스한테서 보호해 줄 순 있었죠
- 1:10:47 TO LOUIS FOR ME. - STAND UP FOR YOU? I PUT MY ASS ON THE LINE FOR YOU,
보호? 내 자격을 너한테 걸었어
- 1:10:50 BUT IT TURNS OUT YOU MAY HAVE HAD THE BALLS
너란 녀석은 능력은 좀 있어도
- 1:10:52 TO GET THIS JOB, BUT YOU DON'T HAVE THE COURAGE
너란 녀석은 능력은 좀 있어도 힘든 일을 버틸 배짱은 없어
- 1:10:53 TO STICK IT OUT WHEN IT GETS TOUGH.
힘든 일을 버틸 배짱은 없어
- 1:10:55 - THAT'S NOT TRUE. - ISN'T IT?
-그렇지 않아요 -그래?
- 1:10:56 YOU'VE HAD ONE FOOT OUT THE DOOR
들어올 때부터 한쪽 발만 걸친 상태였어
- 1:10:58 SINCE YOU GOT HERE. - WHAT ARE YOU TALKING ABOUT?
들어올 때부터 한쪽 발만 걸친 상태였어 -무슨 말이에요? -서류가방 말이지
- 1:11:00 - I'M TALKING ABOUT THAT BRIEFCASE
-무슨 말이에요? -서류가방 말이지
- 1:11:02 BEING LOCKED IN YOUR DESK. YEAH, I SAW IT. AND I KNOW WHAT IT IS.
책상에 숨겨놓은 거 다 봤어
- 1:11:05 IT'S YOUR BACKUP PLAN IN CASE THIS DOESN'T WORK OUT.
일이 잘못되면 빠져 나가려고

- 1:11:08 YOU CAN MAKE SOME QUICK CASH
AND GO RIGHT BACK TO THE LIFE YOU
TOLD ME YOU DIDN'T WANT TO LEAD. 팔아서 목돈 마련하고 끔찍했던 옛날로 돌아
가겠지
- 1:11:11 SO IF YOU WANT TO QUIT, GO AHEAD. 팔아서 목돈 마련하고 끔찍했던 옛날로 돌아
가겠지 그만두고 싶으면 그렇게 해
- 1:11:14 BUT THIS ISN'T BECAUSE OF LOUIS,
AND IT ISN'T BECAUSE OF ME. 하지만 루이스 때문도 나 때문도 아니야
- 1:11:17 IT'S BECAUSE YOU'RE AFRAID YOU
MIGHT HAVE TO ADMIT THAT YOU'RE
NOT AS SMART AS YOU THINK YOU
ARE. 자신이 똑똑하지 못한 걸 밝히고 싶지 않아서
지
- 1:11:25 IF YOU'RE HERE IN THE MORNING, I'LL
KNOW I STILL HAVE AN ASSOCIATE. 아침에 출근하면 계속 일하는 걸로 알겠어
- 1:12:21 - HEY, I GET THAT YOU WERE UPSET
THAT I WAS PROMOTED BEFORE YOU, 먼저 승진한 게 못마땅한 건 이해하는데
- 1:12:25 BUT IF YOU EVER THREATEN TO FIRE
ONE OF MY GUYS AGAIN, I AM GOING
TO KICK YOUR ASS. 내 신입을 해고한다고 협박하면 가만두지 않
겠어
- 1:12:30 - HMM. WHAT ARE YOU TALKING
ABOUT? 대체 무슨 소리야?
- 1:12:33 - DON'T PLAY DUMB WITH ME, ALL
RIGHT? 나 갖고 놀지 마
- 1:12:35 YOU FIRED GARY LIPSKY IN FRONT OF
MIKE ROSS. 마이크 앞에서 게리를 해고했다면서
- 1:12:40 WHAT'S SO FUNNY? 뭐가 웃겨?
- 1:12:42 - GARY LIPSKY WORKS IN THE MAIL
ROOM. 게리는 우편실 직원이야
- 1:12:44 - WHAT? - I DIDN'T FIRE ANYONE. -뭐? -누구도 자른 적 없어
- 1:12:48 THAT'S HOW I LET THE NEW
ASSOCIATES KNOW WHAT'S
EXPECTED OF THEM. 신입들은 그렇게 해야 정신을 차려
- 1:12:53 - YOU PLANT A FAKE EMPLOYEE TO
MANIPULATE THE ASSOC... 신입들을 조종하려고 가짜 직원을 심어놓
은...
- 1:12:56 THAT'S IT. 그거였군
- 1:12:59 - WHAT? 뭐?
- 1:13:29 - MICHAEL. 마이크
- 1:13:32 - I WANT TO QUIT. 그만둘까 봐요
- 1:13:36 - COME HERE. 이리 오너라
- 1:13:48 WHEN YOUR PARENTS DIED, I LOST MY
SON AND MY DAUGHTER-IN-LAW. 네 부모가 죽었을 때 난 아들과 며느리를 잃
었지
- 1:13:53 I WAS SCARED, ALONE, 네 부모가 죽었을 때 난 아들과 며느리를 잃
었지 무섭고 외로운 데다 널 기르기엔 너무
늙었어
- 1:13:57 AND I WAS TOO OLD TO RAISE YOU. 무섭고 외로운 데다 널 기르기엔 너무 늙었어
- 1:14:00 BUT I HAD NO CHOICE, BECAUSE WHO
ELSE WAS GOING TO TAKE CARE OF 하지만 다른 방도가 없었지 아무도 없었으니
까

MY GRANDSON?

- 1:14:08 YOU MADE ME A PROMISE BEFORE.
YOU'RE IN THE DOOR. 전에 약속했었지? 이미 시작을 한 거야
- 1:14:15 PROMISE ME NOW THE ONLY WAY
YOU'LL LEAVE IS IF THEY RIP YOU OUT. 그들이 널 내치기 전에는 나오지 않겠다고 약속해다오
- 1:14:36 - YOU CAN SAVE YOUR BREATH.
THERE'S NO WAY I'M TESTIFYING AT
THE HEARING TOMORROW. 알아서 해결하세요 증인석엔 안 설 거예요
- 1:14:41 - THAT'S NOT WHY I'M HERE. 그래서 온 게 아닙니다
- 1:14:44 I KNOW WHAT YOU DID. - WHAT ARE
YOU TALKING ABOUT? -무슨 일을 있었는지 알아요 -무슨 말씀이죠?
- 1:14:45 - YOU NEVER WORKED FOR DEVLIN
MCGREGGOR, 데블린 맥그리거에서 근무한 적도 없죠?
- 1:14:48 AND YOU WERE NEVER HARASSED BY
MR. HUNT. 데블린 맥그리거에서 근무한 적도 없죠? 성희롱 당한 적도 없고
- 1:14:50 - THAT'S A L-- - LOOK, I COULD TELL
YOU -그건 거짓... -당신이 받은 수표나
- 1:14:52 THAT I'VE GOT THE CANCELED
CHECKS OR THE WIRE TRANSFER -그건 거짓... -당신이 받은 수표나 송금 내용 모두 알고 있어요
- 1:14:54 OR WHATEVER SMOKING GUN THAT
EXISTS... I DON'T. 송금 내용 모두 알고 있어요 지금은 안 갖고 있지만 곧 받아낼 겁니다
- 1:14:57 BUT I WILL. AND WHEN I DO,
1:14:58 YOU'LL BE GOING TO JAIL UNLESS YOU
TELL ME WHAT HAPPENED RIGHT
NOW. 지금은 안 갖고 있지만 곧 받아낼 겁니다
- 1:15:04 I'M THE GUY YOU TELL. 저한테 말해 주세요
- 1:15:10 - ALL I HAD TO DO WAS WASTE YOUR
TIME UNTIL TOMORROW 내일까지만 시간을 끌어 달랬어요
- 1:15:12 AFTER THE HEARING. 심문이 끝날 때까지요
- 1:15:15 PLEASE, I JUST NEEDED THE MONEY. 돈이 필요했어요
- 1:15:18 I DON'T WANT TO GO TO JAIL. 감옥에 가고 싶진 않아요
- 1:15:22 - HERE'S WHAT YOU'RE GONNA DO... 이렇게 하세요
- 1:15:27 - MIKE! 마이크
- 1:15:29 - HEY. - I'M NOT GIVING THIS TO YOU
BECAUSE YOU NEED IT. 네가 필요하다고 해서 주는 게 아냐
- 1:15:32 I'M GIVING IT TO YOU BECAUSE I
DON'T. 내가 필요 없어서 돌려주는 거지
- 1:15:35 AND I DON'T KNOW IF I'M READY TO
FORGIVE YOU YET OR NOT, 널 용서할 수 있을지 모르겠지만
- 1:15:37 BUT I DO KNOW WE'RE EVEN. 비겼다는 건 알아둬
- 1:15:41 WAIT A SECOND. 잠깐만
- 1:15:57 DON'T. 하지 마
- 1:15:59 - NOW WE'RE EVEN. 이제야 비겼네
- 1:16:21 - I SEE YOU CAME TO WORK TODAY. 출근했군 정장 멋진데

NICE SUIT.

- 1:16:25 - IT WAS A BARTER TRANSACTION. 물물교환했어요
- 1:16:28 I GOT SIX OF THEM FOR ONE LITTLE BRIEFCASE. 서류가방 하나 주니 정장 여섯 벌을 주네요
- 1:16:34 LISTEN... 저기...
- 1:16:37 I'M SORRY AND-- 죄송해요
- 1:16:38 - FORGET IT. 됐어
- 1:16:42 WHEN I FIRST STARTED, JESSICA RODE ME SO HARD, 내가 신입 때는 제시카가 너무 심하게 다뤄서
- 1:16:45 I QUIT ONCE A MONTH. 한 달에 한 번은 관둘 뻔했지
- 1:16:48 I JUST TOLD YOU WHAT YOU NEEDED TO HEAR. 네가 들어야 할 말을 해줬을 뿐이야
- 1:16:50 - THAT'S JUST IT. 바로 그거예요
- 1:16:52 I'VE ONLY EVER HAD ONE PERSON WHO TOLD ME WHAT I NEEDED TO HEAR. 제게 필요한 말을 해준 건 처음이었어요
- 1:16:57 MAYBE IT'S TIME I STARTED TRUSTING SOMEBODY ELSE. 다른 사람을 믿어보려고요
- 1:17:10 - MERRY CHRISTMAS. 메리 크리스마스
- 1:17:16 - IS THIS FOR REAL? - YOU KNOW WHAT TO DO. -이거 진짜예요? -할 일은 알고 있지?
- 1:17:22 - PRESS UNTIL IT HURTS. 아플 때까지 눌러야죠
- 1:17:35 - WIRE TRANSFER FROM YOUR ACCOUNT TO JOANNA WEBSTER'S... 조애나에게 송금한 기록과
- 1:17:40 PHONE RECORDS WITH JOANNA WEBSTER PRIOR TO HER TESTIMONY, 조애나와의 통화 기록입니다 심문 전에 이루
- 1:17:44 AND AN AFFIDAVIT STATING YOU PAID MS. WEBSTER TO FALSELY TESTIFY. 어진 거죠 거짓 증언의 대가로 돈을 줬다는 진술을 확보 했고요
- 1:17:51 MR. HUNT, HARASSMENT IS A CIVIL VIOLATION. THE PENALTY IS MONEY. 성희롱은 민사 소송이고 벌금형으로 끝나지 만
- 1:17:55 BUT WITNESS TAMPERING, THAT'S A CRIME, 증인 매수는 형사사건입니다
- 1:17:57 AND YOU WILL GO TO PRISON, WHERE I GUARANTEE YOU'LL LEARN 감옥에 가는 거죠
- 1:18:00 MORE ABOUT UNWANTED SEXUAL ADVANCES THAN YOU CAN POSSIBLY IMAGINE. 불필요한 성적 접근에 대해 자세히 배우실 겁니다
- 1:18:04 - DO YOU THINK THIS IS GOING TO INTIMIDATE ME? 이런 걸로 협박할 수 있을 것 같아?
- 1:18:07 EVEN IF THIS EVIDENCE WAS CREDIBLE, 믿을만한 증거라 칩니다
- 1:18:09 WHO ARE YOU GOING TO GET TO PROSECUTE A SMALL-TIME WITNESS TAMPERING CHARGE, HUH? 누가 사소한 증인 매수를 기소하려 들겠소?

- 1:18:13 - HARVEY, DIDN'T YOU GRADUATE LAW SCHOOL WITH THE CURRENT U.S. ATTORNEY IN NEW YORK? 하비, 현재 뉴욕 주 검사와 하버드 법대 동기 아니세요?
- 1:18:18 - IN FACT, I DID. 맞아
- 1:18:20 AND I THINK HE MIGHT EVEN BE INTERESTED IN PURSUING A CASE LIKE THIS. 그 친구가 이런 사건에 관심이 많지
- 1:18:23 - WAIT, ARE YOU TWO STILL CLOSE? 아직도 친하게 지내세요?
- 1:18:24 - WELL, I WAS THE BEST MAN AT HIS WEDDING. 그 녀석 결혼식 때 내가 들러리를 서줬지
- 1:18:26 - WOW. - NO, YOU WEREN'T. 그 녀석 결혼식 때 내가 들러리를 서줬지 그런 적 없으면서 허풍 떨지 말게
- 1:18:27 YOU'RE BLUFFING. 그런 적 없으면서 허풍 떨지 말게
- 1:18:29 - NO. 아뇨
- 1:18:30 I THINK I'VE GOT SOME PICTURES... OF US AT THE CEREMONY. 결혼식 때 찍었던 사진이 몇 장 있는 것 같은 데
- 1:18:34 LET'S SEE. 어디 보자
- 1:18:37 YEAH. HERE WE ARE. 네, 여기 있네요
- 1:18:39 MUST ADMIT, I-- I LOOK VERY DASHING. 제가 멋지다는 건 인정하세요
- 1:18:42 THIS IS ME AND HIS MOTHER. THE WOMAN ADORES ME. 신랑 어머니와 찍은 거네요 절 귀여워하셨죠
- 1:18:44 HERE WE ARE AT HIS BACHELOR PARTY. 이건 총각 파티 때 찍은 거군요
- 1:18:46 THERE'S NO STRIPPERS. IT WAS LAME. 여자는 없었어요 지루했죠
- 1:18:49 BUT HE CAN'T PUT GUYS LIKE YOU AWAY FOR SEXUAL HARASSMENT 여자는 없었어요 지루했죠 당신 같은 성희롱 범을 고소하지 않은 채로
- 1:18:51 AND THEN GO TO STRIP CLUBS, NOW, CAN HE? 스트립 클럽을 갈 수는 없을 거예요
- 1:18:53 - ALL RIGHT. WHAT DO YOU WANT? 좋아요, 원하는 게 뭐요?
- 1:18:55 - AN ADMISSION OF GUILT AND A GUARANTEE 유죄를 인정하고 회사에 복귀하기 전
- 1:18:57 THAT YOU'LL OBTAIN TREATMENT BEFORE WORKING AGAIN. 유죄를 인정하고 회사에 복귀하기 전 치료받을 거란 걸 확실히 해주십시오
- 1:19:02 AND NANCY GETS REINSTATED WITH BACK PAY. 피해자의 재임용과 체불임금 지급도요
- 1:19:05 - FINE. - AND A RAISE. -좋아요 -봉급 인상도요
- 1:19:07 - (stammers) OKAY. ALL RIGHT. 알겠소
- 1:19:09 ARE WE DONE? 끝난 거죠?
- 1:19:11 - THE KID SHOULD BE ABLE TO GROW UP WITHOUT THE BURDEN OF TUITION HANGING OVER HIS HEAD, DON'T YOU THINK? 조그만 꼬마들이 학비 부담을 지긴 힘들 거예요
- 1:19:14 - WHICH IS WHY YOU'RE ALSO GONNA PAY NANCY AN EXTRA \$250,000. 낸시에게 추가로 25만 달러를 지불하세요

1:19:18	- CHARLES.	낸시에게 추가로 25만 달러를 지불하세요 찰스
1:19:24	GENTLEMEN.	그럼 이만
1:19:46	- THANK YOU FOR EVERYTHING.	정말 감사해요
1:19:49	- YOU'RE WELCOME.	별말씀을요
1:19:58	- NOT BAD. WELL DONE.	잘했어 괜찮아
1:20:02	- OKAY. SO JUST ONE QUESTION. WHY'D YOU GO TO JOANNA'S HOUSE?	물어볼 게 있어요 조애나 집에는 왜 가신 거예요?
1:20:05	- BECAUSE I FIGURED IT OUT. - I OBJECT.	사실을 알게 됐으니까
1:20:08	I THINK YOU DID IT BECAUSE YOU CARE.	아닌 것 같은데요 절 신경 쓰시는 거죠?
1:20:10	- I DID IT BECAUSE IT'S MY JOB.	일이라서 한 거야
1:20:12	- WOULD YOU ADMIT IT? YOU CARE ABOUT ME.	인정하시죠? 신경 써주신 거잖아요
1:20:14	I SAW YOU SMILE WHEN I SHOWED UP FOR WORK THIS MORNING.	제가 출근하니까 미소도 지으시던데요
1:20:17	- I DIDN'T SMILE. I WAS THINKING OF A FUNNY JOKE.	미소라니 웃긴 얘기가 떠올랐을 뿐이야
1:20:20	LOOK, WE START ON THIS TOMORROW.	이거나 봄 내일부터 시작할 거야
1:20:23	- DOES THIS MEAN WE'RE OFFICIALLY A TEAM NOW?	이거나 봄 내일부터 시작할 거야 공식적으로 한팀이란 말이죠?
1:20:25	- I WOULDN'T MOVE YOUR THINGS INTO WAYNE MANOR JUST YET.	웨인의 저택으로 네 물건을 옮기지도 않았잖아
1:20:27	- SO NOW YOU'RE BATMAN? - CLOSER TO HIM THAN CLEMENZA.	배트맨이란 건가요? 클레멘자보단 어울리잖아
1:20:31	- OH, YEAH, KILMER. - CLOONEY.	-그렇네요, 발 킬머 -조지 클루니
1:20:35	both: KEATON.	마이클 키튼
1:20:37	- DID YOU REALLY QUIT WHEN YOU FIRST STARTED?	신입 때 관두실 뻔했다면서요?
1:20:39	- OF COURSE NOT. I'M NOT A WUSS.	물론 아니지 너 같은 겁쟁이는 아니니까